

# FRED. DELIUS

## ROMEO UND JULIA AUF DEM DORFE A VILLAGE ROMEO AND JULIET

KLAVIERAUSZUG MIT TEXT \* VOCAL SCORE



### UNIVERSAL-EDITION

Nr. 3912



# Romeo und Julia auf dem Dorfe

## A Village Romeo and Juliet

Lyrisches Drama in 6 Bildern  
nach Gottfried Keller

Music Drama in 6 tableaux  
from Gottfried Keller's novel

von

by

# FREDERICK DELIUS

Klavierauszug mit Text / Vocal Score

von

by

## OTTO LINDEMANN



CLOSED  
SHELF

AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN · DROITS D'EXÉCUTION RÉSERVÉS

# UNIVERSAL-EDITION A.=G.

M

1503

WIEN

COPYRIGHT INCLUDING RIGHT OF PERFORMANCE 1910  
BY HARMONIE-BERLIN

NEW-YORK

D355R

c

RM

Den Bühnen und Vereinen gegenüber als Manuskript gedruckt. Das Aufführungsrecht für sämtliche Bühnen des In- und Auslandes ist ausschließlich von der Universal-Edition A.=G., Wien I, Karlsplatz 6, zu erwerben

Copyright including right of performance 1910 by Harmonie, Berlin

Nachdruck verboten, Aufführungs-, Arrangements-, Vervielfältigungs- und Übersetzungsrechte für alle Länder vorbehalten (für Rußland laut dem russischen Autoren-gesetz vom 20. März 1911 und der deutsch-russischen Übereinkunft vom 28. Februar 1913, desgleichen für Holland nach dem holländischen Autorengesetz vom 1. November 1912)

UNIVERSAL-EDITION AKTIENGESELLSCHAFT WIEN

---

For theatres and societies this work is printed as manuscript. The right of performance for all stages at home and in foreign countries may be acquired solely through Universal-Edition A.=G., Wien I, Karlsplatz 6

Copyright including right of performance 1910 by Harmonie, Berlin

Reprint prohibited. All rights of performance, arrangements, reproductions and translation strictly reserved for all countries (in Russia by copyright law of March 20th 1911 and the German-Russian agreement of February 28th 1913, in Holland by copyright law of November 1st 1912)



## PERSONEN

Manz	} reiche Bauern	Bariton
Marti		Bariton
Sali, Manzens Sohn		Tenor
Vrenchen, Martis Tochter		Sopran
Der schwarze Geiger, rechtmäßiger Erbe des Brachlands		Bariton
Erster	} Bauer	Bariton
Zweiter		Bariton
Erste	} Bäuerin	Sopran
Zweite		Sopran
Dritte		Alt
Pfefferkuchenfrau		Sopran
Glücksradfrau		Sopran
Schmuckwarenfrau		Alt
Possenreißer		Tenor
Karussellmann		Bariton
Schießbudenmann		Baß
Das schlanke Mädchen	} Vagabunden	Sopran
Das wilde Mädchen		Alt
Der arme Hornist		Tenor
Der bucklige Baßgeiger		Baß
Erster	} Schiffer	Bariton
Zweiter		Bariton
Dritter		Tenor

Vagabunden, Bauern, Schiffer.

Ort der Handlung: Seldwyla (Schweiz).

Zeit: Mitte des 19. Jahrhunderts. Sechs Jahre liegen  
zwischen dem ersten und zweiten Bild.

## CHARACTERS

Manz	} rich farmers	
Marti		
Sali, Son of Manz		
Vrenchen, Daughter of Marti		
The Dark Fiddler, Right Heir to the Wildland		
First	} Peasant	
Second		
First	} Woman	
Second		
Third		
Gingerbread=Woman		
Wheel-of-Fortune=Woman		
Cheap-Jewellery=Woman		
Showman		
Merry-go-round=Man		
Shooting-gallery=Man		
The Slim Girl	} Vagabonds	
The Wild Girl		
The Poor Horn=Player		
The Hunchbacked Bass=Fiddler		
First	} Bargee	
Second		
Third		

Vagabonds, Peasants and Bargees.

Place of Action: Seldwyla, Switzerland.

Time: Middle of Nineteenth Century. Six years  
elapse between the First and Second Scenes.

1114

11129

# ORCHESTER=BESETZUNG

3 große Flöten, 3. auch kleine Flöte

3 Oboen

1 englisches Horn

3 Klarinetten

1 Baß-Klarinette

3 Fagotte

1 Kontra=Fagott

6 Hörner


3 Trompeten

3 Posaunen

1 Baßtuba

1 Xylophon

2 Pauken

Tamtam, Glocken , Becken

2 Harfen

Streich=Quintett

## AUF DER BÜHNE


Solo=Violine } ad lib. im Orchester

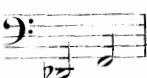
6 Hörner

2 Kornette

2 Altposaunen

Wirbeltrommel

Stahlplatten 

Kirchenglocken 

Orgel

# Romeo und Julia auf dem Dorfe.

## A Village Romeo and Juliet.

Aufführungsrecht vorbehalten.  
Rights of performance strictly reserved.

### ERSTES BILD.

#### Scene I.

**Allegro ma non troppo. con vigore.**

Greiz - sur - Loing.  
(1900-1)

**PIANO.**

VI. Cl.  
VI. Vla.  
Baß Timp.  
Ped. 10 Takte  
mf  
3  
Cr.  
Ped.

Musical score for the first system. It consists of a treble clef staff and a grand staff (bass and piano). The piano part includes three 'Ped.' markings and an asterisk at the end of the system.

**1** *legato*  
Vi. trem.  
Fl. *f* *6*  
Fg. *f*  
Engl. H. *(marc.)* *#2*  
Cr. Vla. *#2*

Musical score for the second system. It features a treble clef staff and a grand staff. Performance instructions include 'legato', 'VI. trem.', 'Fl. f 6', 'Fg. f', 'Engl. H. (marc.) #2', and 'Cr. Vla. #2'. The piano part includes a 'Cr. Vcl.' marking.

Musical score for the third system. It features a treble clef staff and a grand staff. The piano part includes a triplet marking.

Musical score for the fourth system. It features a treble clef staff and a grand staff.

L.H.

e Pos.

2

Tutti

Tr.  $ff$

senza Cl. Tr.

L.H.

Timp.

Fl. Ob.

VI.

Cr.

Tr.

Clar.

Cfg. Timp.

Harfe

Ob.

Viol.

Ob. Cl.

Zeit: September. Ein Streifen üppig überwachsenen Brachlands auf einem Hügel. Zu beiden Seiten liegen die breiten Felder des Manz und des Marti. Von diesen ist jedoch nur ein kleiner Teil sichtbar. Rechts vorn ein schattiges Lindengebüsch, links ein kleiner Bach mit Brücke. Man sieht Marti, der die Klinge seines Pfluges reinigt.

Time: September. A piece of land luxuriously overgrown on a hill, the broad fields of Manz and Marti lie on either side, tho' only a small piece of either field is visible. To the right, in the foreground some shady bushes; to the left a brook with a bridge over it. Manz is cleaning the blade of his plough.

Vorhang auf!  
Curtain.

**3** Tranquillo.

The musical score is for a piece titled "Tranquillo" in 3/4 time. It features a piano accompaniment and several woodwind parts. The piano part begins with a *p* dynamic and includes a section for the Corni (labeled "lustig" and "gaily") in the right hand. The woodwind parts include Flute (Fl.), Violin (VI.), Clarinet (Cl.), Oboe (Ob.), and English Horn (engl. H.). The score includes dynamic markings such as *dim.* and *pp*, and a *ritard.* (ritardando) section. The piece concludes with a *pp* dynamic and a *ritard.* marking. The score is written for a full orchestra, with the piano part in the foreground and woodwinds in the background.

MANZ erst in einiger Entfernung, dann  
näher und näher

MANZ somewhat in the distance and ap-  
proaching nearer and nearer.

Manz:

Ob. Engl. H. Cl. r.H. Fg. Bcl.

Vor Pull

*p* *sf*

Mz.

an mein Pflug, vor - an! Frisch weht der  
*hard,* old fel - low, pull hard! The mor - ning's

**4** Con moto.

Qu. Fg. *p* e Cl. e Ob. e Cr. e Fl.

Mz.

Wind, der Tag ist herr - lich!  
*fresh,* the mor - ning's win - dy.

e engl. H. Ob. Cl.

e Cfg. Bcl.

Mz. *Zieh an, mein Schim - mel, zieh*  
*Pull hard, old fel - low, pull*

Ob. Cl. Fl. Cl. (tr) (tr) (tr) (tr) l.H. l.H. Cr. Ped. Ped.

Mz. *an! Die*  
*hard! 'Tis*

Engl. H. Vla. Cr. Fl. b. Ob. Fg. Vel. Timp.

Mz. *schwar - ze Er - de pflüg' mir gut, zieh mir*  
*fine to plough the rich brown earth till the*

Ob. vl. Cl. Bcl. Fg.



Mz. grad' und schön die Fur - chen. Vor -  
 fur - row's und schön straight and long. Pull

Cr. *cresc.* engl.H. e Cl. e Ob. l.H. e Fg.

Mz. an, mein Schimmel, vor - an!  
 hard, old fel - low, pull hard!

e Tr. Ob. Cl. f

Mz. So that Reich sei zur  
 rich in the

6 VI. Fl. Cl. Bel. Ob. Fl. Cl. l.H. mf vel. dim. poco a poco Ted.

Mz. Som - mer - zeit die Ern - te! Nur  
*summer - time may be the har - vest! Hold*

Vla. Cl. Fl. Cl. ritard. 7  
 VI. VI. Cl. tr. Quart.  
 Tr. Vel. (tr) tr (tr) 3

Mz. zu, mein Pflug, nur zul Dein Werk ist bald ge-tan. Noch  
*on, good plough, hold on! Your work is near-ly done. A -*

mf FG. Cb.

Mz. ein - mal geht es ü - bers Feld. Juch - heil wie der  
*cross the broad, broad fields a - gain we'll hie be - fore the*

Cl. Cr. sf VI. Ob. l.H. r.H. 8 VI.  
 Bcl. engl. H.  
 Vel. l.H. e.Fg.

Mz. Wind die Wol - ken jagt! Juch -  
wind like scud - ding clouds, ho -

Fl. *mf*

*cresc. poco a poco*

Fg. Bel. 1 - Cr.

Mz. hei, juch-hei! Juch - hei! Juch -  
la, ho - la! Ho - la! Ho -

*(cresc.)* Cl. 1 - Cr.

f Ob.

Cr.

Timp.

Mz. heil  
lal

Hlz.

9 Hz. VI. 8

f Tr. mf

Pos. Led.

Cfg. Vel. Cb.

Timp.

Marti das Brachland betrachtend.  
MARTI contemplating the wildland.

Lento.

Mt. **10**

Es ist zu arg, daß brach liegt solch ein  
A shame it is, to let such good land lie

Vel. *p*

Fg. Bel.

Vla. Clar.

Mt. *poco più*

Feld. \_\_\_\_\_ Der Teu - fel hols! Noch ei - nen  
waste. \_\_\_\_\_ The next turn I take an - o - ther

Quart. 3 Fl. *mp* *f*

Fag. e Cf. e Cb.

Mt. *Più lento*

Strei - fen nehm ich mit \_\_\_\_\_  
fur - row I'll re - claim, \_\_\_\_\_

Vla. Quint. Fg. *mf* r.H.

Vel. Bel. Fg. *mf*

Timp.

Mt. Hat doch das Land kei-nen Her - - ren.  
 No one claims the wild land.

Cr. *con espress.*  
 e engl.H.

Fg.

3 Timp. 3 Timp. Quint.

Cfg.

**Con anima.** **Marti.**

Mt. MANZ jodelt in den Feldern. Da  
 MANZ yodling in the field. I  
 Manz.

Mz. Du - di - du - - i, du - di - di - - i.  
 Du - di - du - - i, du - di - di - - i

Cr.A Ob. e Fl.

f<sub>1</sub> 3

e Bcl. Fg. 3

Mt. singt ja der Manz so lu - stig hin - term  
 hear Manz there sin - ging right mer - ri - ly as he

11 Cl. Fl. Cl.

p

Quart.

Mt. Pflug; ich wet - te, der hats' gra - de so ge -  
 ploughs, I'll wage, the ras - cal has done the

Ob. Cl. 15 4

Vla. f Bcl. Timp. e Cr. Cb. e Fg.

MARTI entfernt sich pflügend.  
 MARTI goes off ploughing.

Mt. macht!  
 same!

Vla. 13 Cl. f e Ob. Hlz. e Cr.

e Fl. 2 4 4 5 2 1

Cr. 3 1 2 1

Hlz. 4 2 3

Cr. 1

SALI und VRENCHEN kommen zusammen mit einem grünbemalten Kinderwägelchen, worin sich das Mittagbrot für ihre Väter befindet. Sie breiten das Essen unter dem Gebüsch aus.

Enter SALI and VRENCHEN drawing a little green cart containing the midday meal of their fathers. They spread it out in the shade of the bushes.

12 *poco più lento e più tranquillo*

Fl. Ob. Vla. Quart.

*mf*

*poco string.*

*pp*

**Più.**  
Sali.

S. Komm, Vren - chen, komm! Wir ge - hen in den Wald, wir zwei.  
Come, Vre - li, come! Let's go in - to the wood and play.

13

Quint. Cr. 1. engl. H. Ob.

*sf*

*e* *Fg.*

Vrenchen.

Vr. Ja, ja!  
Yes, yes! Sali.

S. Den Rie - sen tö - te ich, die Prin - zes - sin will ich be - frein! —  
I'll slay the rob - ber chief and free the fair prin - cess! —

*e* *Cl.* *Cr. gest.* *con vigore* Ob. Clar.

*cresc. molto* *Vel. Cb.* *mf* *ff* *Bcl.*

Timp. *Red.*



SALI läuft nach dem Walde.  
SALI starts off running towards the wood.

S.

Horch! Sie fleht und klagt.  
Hark! I hear her cal - - ling.

Cl. Ob. Cl.

f pizz. mf Fg.

Vr.

Vrenchen.

Ach, laß mich nicht al-lein! Gib mir die Hand und führ' mich, ich weiß ja  
Don't leave me here a-lone, Give me your hand and lead me, or else I'll

14

engl. H. Qu. mf e engl. H.

VI. Vla. Fg. mf poco più Bel. f

Vr.

nicht den Weg; und wenn der Dra - che kommt und all die wil - den  
lose my way and meet the o - gre man, I fear the fierce wild

e Ob. e Fg. e Cr. sf sf



SALI kehrt um und nimmt Vrenchen bei der Hand.  
SALI returns and takes Vreli by the hand.

Vr.

Tie - re, ist mir so bang im Wald. —  
beasts, that lurk within the wood. —

15

mf

Cr. con sord.

Ob. engl. H. Fg.

Timp.

e Fg. Cfg.

Sali.

Sie laufen Hand in Hand ins Brachland.  
They run off hand in hand into the wildland.

Hab kei - ne Angst! Ich bring' sie um! —  
Don't be a - fraid, I'll slay them all! —

Tr.

p

Cl.

tr

Fl.

f

pizz.

Ob. Cl. engl. H.

Cr.

Timp.

MANZ tritt auf.  
Enter MANZ.

Manz.

Nur noch ein klei - ner Streif von die - ser  
An - o - ther little strip from off — this

Fl.

Fl.

Cl.

Fl.

mf

f

poco rall.

Ob.

mf

p

pizz.

mf

f

Tempo I.

Con anima.

Mz. Wild-nis ab, und dann ists Mit - tags - zeit, Ho -  
 wild land, and then it's din - ner time. Push

16

Quint. Ob. Cl. *f*

e Fg.

Mz. heil! mein Schimmel hü! —  
 on, old fel - low, on! —

Fl. engl. H. *rall.* Vla. VI. e Fl.  
 Cr. Fg. Ob. engl. H. e Cl. Bel. Fg. Cfg. Bel. *mf* *f* *sf*

e Cr. Fg. e Cb. Vcl. *mf* *Red.* Timp. *p*

Tempo I.

MANZ geht pflügend ab.  
Exit MANZ ploughing.

Mz. Ho - heil! — Juch - heil! — Juch -  
 Ho - heil! — Ju - cheil! — Ju -

Viol. I. trem. etc. 8 Takte *p* Ob. engl. H. *f*

17

Fl. Cl. *mf* Viola. Viol. II. *simili* Cr. *mp* Vcl. *trem.* Cb. *trem.*

MARTI tritt vor und wischt sich den Schweiß  
MARTI approaches wiping his brow.

Mz.

heil!  
chei!

Fl. Ob.  
Cl.

Ob., engl. H., Cl.

Tr. Ob. Cl.

von der Stirn.

Viol. loco

Fl. *tr.*

18

rall.

dolce

Ob.

Cl. Fg.

Vla.

Bcl. Vla.

Qu. Cr.

**Andante.**

Marti.

Er geht auf das Gebüsch  
He ges toward the bushes

Mt.

Die Klei-nen sind schon da, das Es-sen steht be-reit.  
The litt-le ones are here, our mid-day meal is spread.

Quart.

pp

e Cr.

zu und setzt sich im Schatten nieder, um sich etwas auszuruhen, ehe er seine Mahlzeit beginnt.  
and sits down in the shadow to rest before taking his meal.

Mt. *Marti.*

Manz pflügt ja immer noch.  
Manz is still at work!

*poco rall.* *engl. H.* *dolce*

*f* *p*

Cr. 3

Mt.

Ah, hier ist's kühl im Schatten!  
Here 'tis cool and shady!

19

Ob. Fl. Cl. Cr. Fg. Red.

*p* *pp*

Mz.

MANZ tritt vor.  
Enter MANZ.

Manz.  
Grüß  
Good

Cl. Ob. Fl. Vl. Cl. Quart. Cr. Fg. Bel. Fg. Red.

*p* *pp*

Mz. **Marti.**

Gott, Mar - ti! Grüß Gott, Manz! Ein  
 mor - ning Mar - ti! Good day, Manz! A

Fl. e Cl. VI. Cl.  
 Qu. *p* Cr. e Fg. e Bcl.

Mt.

fri - scher Mor - gen.  
 win - dy mor - ning

20

engl. H. Ob. VI. e Fl.  
 Cl. Cr. Fg. Cr. Cl. VI. *mp*  
 Qu. Cr. Qu. Fg.

Mt. **Manz.**

Wie klar — und son - nig! Ja, — das macht Lust zur  
 How clear — and sun - ny! Aye, — real work - ing

Fl. Ob. VI. VI. engl. H. *p*

MANZ setzt sich neben Marti.  
*MANZ sits down beside Marti.*

Mz.

Ar - beit!  
 weath - er!

VI.I.  
 Cr.

Ob. *p*

e Fl.

Cr.

Cl.

VI.H.  
 Cl.

Bcl.  
 Vel.

engl. H.

Ob. Cl.

*poco accelerando*

Ob.

VI.I.

VI.II.

Fl.

Vla.

Qu. *p*

*pp*

Die Kinder erscheinen am Waldsaum. Sie scheinen auf etwas zu horchen.  
*The children appear at the edge of the wood, they appear to be listening to something.*

Ob.

Cl.

**21**

*sempre pp*

Quart.  
 div. con sordini

Vrenchen.

Vr. Wie rauscht der Wind doch so ei - gen durch die  
 How strange the wind sounds, sigh - ing, thro' the

Vr. Bäu - me. Horch, Sa - li! Viel - leicht sinds Feen, die sin - gen.  
 trees! List, Sa - li! May be 'tis fai - ry mu - sic,

Der schwarze Geiger (in der Ferne)  
 The dark fiddler. (in the distance)

O ein - sa - mer Sän - ger, du ei - lest da - hin, durch das  
 O pi - per un - fol - lowed, how thou flin - gest on thro' the

22 SoloViol. con sord.  
 p (Melodie marcato)

Dik - kicht der Wäl - der, durch Kraut und Ge - strüpp. Ich ei - le dir nach, dein ver -  
 tan - gle of trees and the wran - gle of shrubs while I must limp af - ter thy

*cresc.*

las - se - ner Gei - ger: Wir sind ja doch Brü - der, du ruh - lo - ser Wind. \_\_\_\_\_  
 fidd - ler for - sa - ken, but are we not com - rades, o Va - ga - bond wind! \_\_\_\_\_

*dim.*

*p*

S. *Sali.*

Ein Frem - der kommt da - her und singt  
 A man comes sin - ging up the road.

23

senza Solo-Viol.

Quart. div.  
*sempre p*



Vrenchen.

Vr. *Welch ein selt - sa - mer Mann! - und wie ko - misch er*  
*What a stran - ge dark man, just look how he*

Vr. *hinkt, limps* *komm, wir gehn ihm ent - ge - gen.*  
*Come, well run to - wards him.*

*Der schwarze Geiger jetzt ganz in der Nähe.*  
*The dark fiddler. now quite near.*

Cl. *ppp*

Fg. *ppp*

Bcl.

*wan - dern - der Sä - mann, kein Bau - er gleicht dir. Dies Land, das mein Ei - gen, dir*  
*wand - ering sow - er no far - mer like thee. This land, that is mine to thy*

Marti.

Mt. *Der Wind tönt selt - sam in dem Brach - land.*  
*The wind sounds stran - ge in the wild land!*

24

Quart. *senza sord.*

gab ich es hin. Du sä - test Hol - lun - der, Di - steln und Mohn. Ich  
*use I en - dowed, those al - ders, thou plan - tedst, these thist - les thy sow - ing, then*

**Manz.**

Ist das der Wind? — Es ist ein Mensch, der singt.  
*Is it the wind in - deed? No, 't is some one singing.*

ließ dir den Wil - len, du flüch - ti - ger Wind.  
*are we not com - rades, o Va - ga - bond wind?*

*Cl. dolce*

*VI.*

*VI.*

*p*

*pp*

*Cb.*

25 **Con moto.**

DER SCHWARZE GEIGER tritt geigend auf.  
Solo-Viol. Enter THE DARK FIDDLER playing his fiddle.

Xylophon

FG.  
Cb.

Marti.

Mt.

Du, den kenn' ich, des Trom - pe - ters En - kel,  
Don't you know him? The trum - pe - ters grand - son

Mt.

der Er - be von dem Land da.  
and heir - to that land there.

26

rall. poco a poco  
con espressione

senza Solo-Viol.

l.H.  
Qu.

Manz.

Mz.

Bald wirts öf - fent - lich ver - kauft, der Ba - stard kriegt kein Recht.  
 Now \_\_\_\_\_ it's up for sale, a bas - tard has no rights.

Poco meno.

Cr. con sord.

Fg. *pp*

Bcl.

*poco rit.*

Fg.

Der schwarze Geiger zu den Kindern.  
 The dark fiddler to the children.

Kommt nur, ihr Klei - nen und fürch - tet euch  
 Come now my chil - dren and do not be a -

27

Lento molto.  
*dolce*

Cr.

*p*

*l.H. sempre legato*

Fl. *mp*

Quint.

nicht! Die - ses Land sei eu - er Heim! So lange noch der Wind durch die  
 fraid. My land shall be your play ground. So long as you hear the wind

Cl.

Quart.

*l.H.*

e Fg.

wil - den Bü - sche singt, — ge - schieht euch kein Leid. —  
 sin - ging thro' the tan - gle no sor - row will you know. —

Cr.

engl.H.

Spie - let und tanzt in dem un - gepflüg - ten Gar - ten wies euch paßt, ihr zwei! —  
 See, you shall play in and out my un - tilled gar - den as you list — all day! —

cresc.

dim.

(tr)

Doch nahm das letz - te Stück der Pflug von die - sem Land, dann nehmt euch in Acht!  
 But when the plough has level - led my land at last, then be - ware, be - ware!

28

Cl. Bel.

e engl.H.

p

Fg. Cfg.

sf

e Cr. con sord.

Cb.

Klar ist mein Recht; doch dem Land-strei - cher und dem Ba - stard  
 Here lies my right, but a wan - de - rer and a bas - tard

Tr. Pos. Quint Ob. engl. H. 3

*p* *mf*

Vel. Cb.

hilft — kein Ge - richt. — Die blü - hen - den Bü - sche voll  
 no re - dress can claim. — Where - fore full — soon all these

Fl. 3 *espr.* Cl. 3

*mf* *mf*

e Cl. Bel. Fl. Ped. Ped.

trau - li - cher Ne - ster ver - fal - len dem Pflu - ge  
 thick - be - nes - ted bu - shes must come tum - bling down, the

VI. 3 Fl. 3 Fl. Cl. Fg. 5

e Cr. Cl. *marc.* pizz. Bel. Fg. 3

Vel. Cb. Ped. Timp. e Cfg.

die zwitschernden Vö - gel ver - stum - men. Es kom - men der Die - be  
 harm - less wren with the co - ney and the squir - rel dis - pos -

29

*fp*

*cresc.*

zwei auf ein - mal, sie — rau - ben mein Ei - gen, mein Heim. Wer  
 sessed — of men shall cry to hea - ven in vain! None

zu den  
 turning to

Cl. engl. H. Ob. engl. H. Cl. Cr. Pos. Tba. Fg. Cfg.

*f*

*p*

e Tr. Pos. con sord.

Bauern.  
 the farmers.

weiß, ob die Zeit sol - chen Fre - vel nicht rächt!  
 knows when fa - ther time will make odd things e - ven!

Quint. VI. I.

*p*

Timp.



Der GEIGER geht langsam ab ins Brachland, wo er verschwindet. Die erstaunten Kinder sehen ihm nach. MANZ und The FIDDLER walks slowly away into the wildland and disappears; the awestruck children stand looking after him.

Sehr langsam.

**30** *cantabile*

*pp*

MARTI beobachten die sich entfernende Gestalt des Geigers und einander mit gemischten Gefühlen. Sie wissen nicht recht, wie MANZ and MARTI observe the retreating figure of the fiddler and each other with varied feelings and not knowing exactly,

*pp*

sie sich gegen einander verhalten sollen. what attitude to take towards each other.

**31**

Harfe gliss. *p*

*pp*

**Poco più vivo.**

Fl.

Vla.

Fg. Vel. Cl.

Solo-Viol.

*pp*

21

Bel.

*cantando*

Fl. Fg. l.H. *ppp*

Fl.

senza Solo-Viol.

Cr. Fg.



**Lento.**

Marti.

Mt. 

Wir zwei sind wohl die einz - gen Käu - fer für dies Land. —  
*'Twixt us, me - thinks will lie the bidding for that land. —*

32 Quart. 

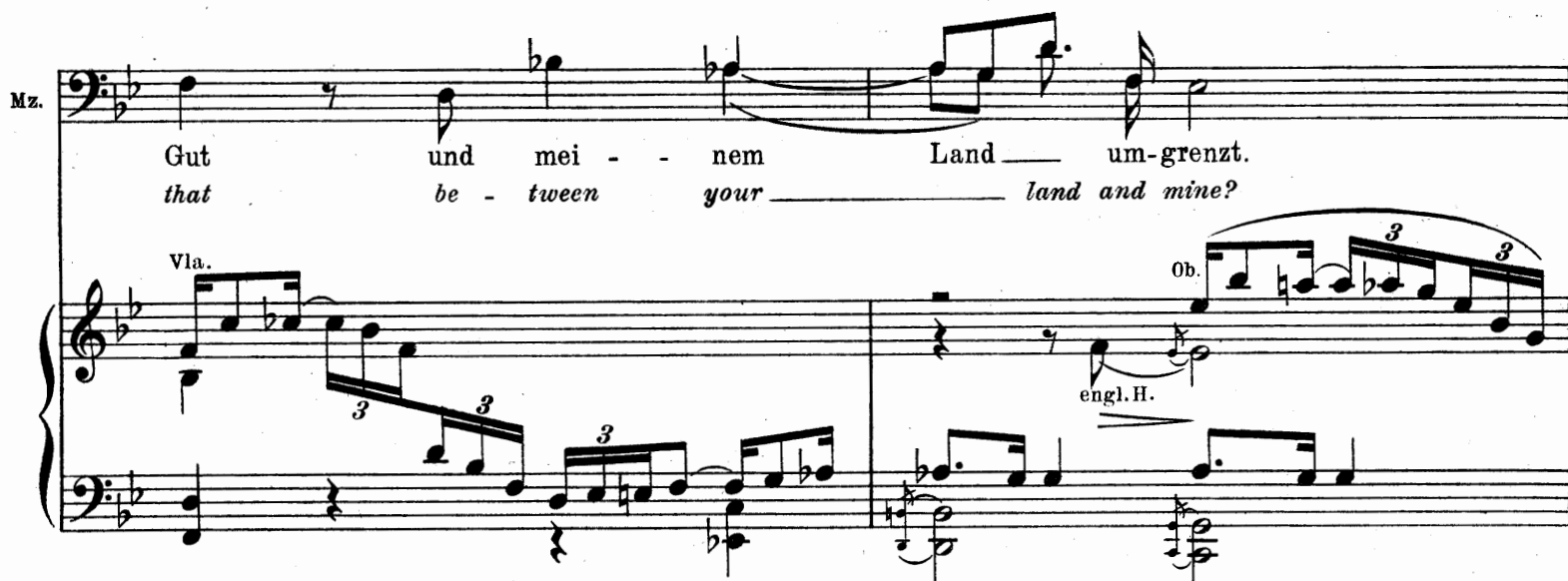
Fg. Bel. *mp*  
 Cfg. *p*  
 Ob. *p*  
 Cr. engl. H. *p*

Manz. Die Achseln zuckend.  
*shrugging his shoulders.*

Mz. 

Kei - ner kauft ein Feld, das rings von dei - nem  
*who else would buy a strip all hed - ged in like*

Cl. *mf*  
 Vla. *f*  
 Bel. *f*  
 Vel. Fg. *f*

Mz. 

Gut und mei - - nem Land — um-grenzt.  
*that be - tween your — land and mine?*

Vla. *f*  
 Ob. *f*  
 engl. H. *f*

Marti. mit einem gewissen Ärger  
with a certain irritation

Mt. *Dei - ne Fur - che läuft nicht grad!*  
*Your fur - row runs not straight!*

engl. H.

Cl. engl. H.

Mt. *Dort an des Fel - des Rand!*  
*here by the for - est edge!*

Mz. *Und dei - ne hier am*  
*And yours to - wards the*

Manz.

33

Fl. Cl.

Quart.

Vcl. pizz.

Mz. *Bach, die läuft erst recht zu weit.*  
*brook, is twist - ed all that way!*

pizz. Fg. engl. H. Cfg.

Cr. Fg.

Vcl. Cb.

Marti.

*belebend*

Mt. *Was mich be - trifft, frem - des*  
*For my part I'd as soon have*

*belebend*

Via

*f*

Bcl. Fg.

*mf*

*crescendo*

e Cfg.

Mt. *Gut laß ich in Ruh. Mit wachsendem Zorn*  
*left things as they were! With ever increasing anger*

Mz. *Beim Pflü - gen je - des Mal*  
*And ev - ry time you ploughed have*

VI. II.

VI. I.

e engl. H.

e Cr.

Mt. *aufspringend*  
*starting to his feet*

Mz. *Was? Das sagst*  
*Filched? You say*

Mz. *mau - stest du ein Stück!*  
*filched a little more.*

VI. I. II. Cl.

Ob. engl. H.

34

Ob. engl. H.

Cr. Fg.

Cfg.

Vel. Cb.

*f accel.*

Pos. Tb.

Vel. Cl.

Vel. Cb.

Più mosso.

Mt. du zu mir? Ich weiß schon, was du treibst! **Manz.** wütend aufspringend.  
 that to me, when you've ta'en perch on perch? *starting angrily to his feet.*

Mz. Du lügst, Mar-ti,  
 You lie, Mar-ti,

V.I. Vla.

Più mosso.

(accel.) Timp. **ff** Timp.  
 e Bcl. Fg. Clg.

Mt. Ich sag' dir, Manz,  
 I tell you, Manz,

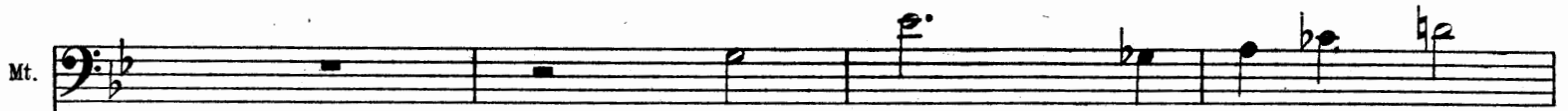
Mz. jed - we - de El - le ist mein!  
 e - ve - ry ell there is mine!

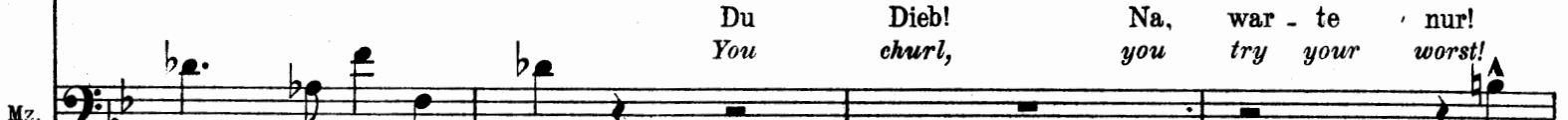
Fl. Ob. VI I. u II. colP 8V4 string. 3  
 e Cl. Cr. Fg. V Fl. Ob. engl. H. Cl. fVla.  
**ffp** **ff**

Mt. schweig' still.  
 mark this.

Mz. Wenn das Land mir ver - fällt, so  
 If the lot falls to me, you'll


Pos. 35 e Tr. mf cresc. pc 20 a

Mt. 

Mz. 

zahlst du ai - les mir! Ha!  
 have to pay me all! You

accel. poco a poco



Die Kinder schmiegen sich angstvoll aneinander.  
 the children clasp each other in terror.

Mt. 

Mz. 

Du gibst je - de El - le  
 I'll have each rood you

Schur - ke, halt dein Maul!  
 scoun - drel, hold your tongue!

Blech. *fff* Tr. 

Timp. 

*ff* *mf* *cresc. poco a poco* 

Mt. 

Mz. 

her! took!

Was? je - den Zoll ver -  
 Rood? I'll have each



Timp. *fff*

Cr. Fg.

MARTI auf VRENCHEN zueilend.  
striding towards VRENCHEN.

*langsamer*

Mt. Kind, komm zu mir! Du spielst —  
Come here at once and play no

Mz. lang' ich, du Hund!  
inch you stole.

Quint. 36 Pos. Tba. engl. H.

Vla. Vcl. Timp.

Cfg. Clr.

Mt. nicht mehr mit ihm!  
more with him!

Mz. Sa - li, merk dirs wohl — nie mehr sprichst du mit  
Sa li, now mark this no more with her you

MANZ auf SALI zustürzend.  
striding towards SALI.

VI. Vla. 5 engl. H.

Pos. Fg. 3 4 1 1 Cr. con sord.

Bel. f ff mf string.

Vcl. Cl. 3 Vel. Cl. Fg. Cl.

MANZ und MARTI nehmen jeder sein Kind heftig bei der Hand und gehen in entgegengesetzten Richtungen ab. Die Kinder strecken instinktiv noch einmal die Hände nach einander aus und eben, ehe der Vorhang fällt, stehen MANZ und MARTI still und wenden sich mit drohenden Geberden zu einander.

MANZ and MARTI each take their child roughly by the hand and depart in different directions. The children instinctively stretch out their arms towards each other and just before the curtain closes MANZ and MARTI stop and turn towards each other with threatening gesture.

Mz. ihr!  
speak!

Tutti. ff

Vorhang zu!  
curtain.

fff

# ZWEITES BILD. Scene II.

Sechs Jahre später.  
*Six years later.*

Vor MARTIS Haus. Alles verwildert, vernachlässigt. Mehrere Fensterscheiben zerbrochen und mit Papier verklebt.  
*Outside MARTIS house; around the house everything has run wild with neglect, several panes of glass are broken and the windows are pasted up with paper.*

**Lento.**

Cr.

Engl. H.

Cr.

Bcl.

*mf*

*mp*

Fg.

r.H.

12

Vcl.Cb.

pizz.

Cb.

trem.

Timp. *pp*

Cr.

Cl.Fg.  $\vee$

engl. H.

Bcl.

*p*

Vcl.

Cl.Cf.



1

e Vla. *mp*

engl. H. Cr.

Cl. Cr.

Fg. Vla. *mf poco string.*

Vla. Cr.

Bel. *Vel. pizz.*

Bel. Fg. *Vel. Ch. pizz.*

Quint.

Ob.

Cl.

*mf*

e Cr.

2

Ob.

engl. H.

Cl. Fg. *p*

Cr.

*l.H. cresc. -*

*f*

Cl.

Quint.

Cr. *dim.*

Ob. *p*

*rall. -*

*3*

*3*

*3*

*p*

Vorhang auf.  
Curtain.



SALI tritt auf und blickt sehnsüchtig nach dem Hause. Bald darauf tritt VRENCHEN in die Tür und erblickt SALI. Ihre Augen begegnen sich und sie schauen einander schweigend an.  
SALI enters looking longingly towards the house. VRENCHEN comes presently to the door and sees SALI. Their eyes meet and they gaze at each other in silence.

3 Tempo I.

Vla. *mp* Bel. *mf: cresc.* Cr. VI. *mf: cresc.* Bel. Fg. *mf: cresc.*  
Cb. 12 Fg. 5 Cfg. 5

SALI geht schnell auf VRENCHEN zu und ergreift ihre beiden Hände.  
SALI goes rapidly towards VRENCHEN and clasps both her hands.

VI. II. Cr. *f* Bel. Fg. *f* *poco string.* Fg.

Vrenchen bewegungslos und mit niedergeschlagenen Augen,  
motionless with downcast eyes.

Vr. Sa - li!  
Sa - li!  
Sali  
Vren - chen!  
Vre - li!

4

Tempo I.

Poco più.

Ob. Cl. Fg. *ritard.* *f* Timp. *p* *pizz.* Cb. *p* Quint. Cr. *p*

e Cr. Fg. VI. I. e engl. H. e Ob.

5

Vrenchen.

Sie bricht in Tränen aus.  
She bursts into tears.

Vr.

Was willst du hier?  
Why did you come?

S.

Sali.

Nur dich wie - der  
On - ly to see you a -

Ziemlich bewegt

Vr.

Sa - li!  
Sa - li!

S.

sehn: ich halt' es nicht mehr aus!  
gain, I could stand it no more!

6 engl. H.

Vr. E - wig - lich!  
Meet no more!

S. Du hast ver - spro - chen mich all - zeit zu mei - den. Im  
When last we met we swore to meet no more. My —

vi. Ob. Cl. Fg.  
e Cr. Cr. pizz.

S. Her - - - zen bin ich dir gut ge - blie - ben.  
thoughts have ne - - ver left you.

Fl. Tr. Cl. Quart. Tr.

engl. H. Ob. Tr. mf

mf Vel.

S. O laß uns doch wie frü - her Freun - - - de  
O let us be - friends a - gain!

e Ob. Fl. Cl. dolce Cr.

espress. Poco largo.

Cr. Fg. e Bel.

Vrenchen.

Vr. Ach! Freun - de wir! und die Vä - ter?  
 Aye friends a - gain! and our fa - thers?

S. sein!

Ob. VI. I. ritard.  
 engl. H. f p  
 Timp. *Red.* \*

Sali.

S. Sind wir denn da - ran Schuld, was sie im Haß ge -  
 We're surely not to blame for what in hate they've

Fl. Ob. VI. I. Tr. Pos. A  
 engl. H. Qu. Tb. A  
 Fg. e Cl. Bel. f a tempo Ob. engl. H. Cr. 3  
 Vl. 3 e Bel. V V

S. tan! Wä'r' der Pro - zeß nur nicht! Um  
 done! The law - suit worst of all, that

Ob. Fg. Cr. A  
 Vl. II. Vla. Vl. Ob. Bel. Timp.  
*Red.* \*

Sa. Haus und Hof bringt er uns al - le; wir sind  
 ru - ined yours and mine— and drove us from our

10 Fg. Cr.

Pos. Tba. Timp. mf f pp

f e Bcl. 12 e Cfg. Vel. Cb. pizz.

Sa. Bett - ler!  
 homes! —

*meno mosso*  
 Fg. Cr. engl. H. Cl. Bcl. engl. H. *dolce* Ob. Vel. engl. H. Ob. Vla.

*sfz* *mp* *f* *f*

Cr. e Cl. Vel. Bcl. *mf* Cr. Fg.

Vrenchen.  
 Wahr - haf - tig, wir sind Bett - ler bald! — Die  
 With us in - deed 'tis al - most done — and

11 Quart. engl. H.

*mf* *p*

Cb. Fg.

Vr. schön - en Fel - der sind al - le längst ver - kauft,  
 all our broad, broad - fields are gone;

*mp* *p* Cr.

Vr. das Haus zer - fällt, das Dach bricht ein, die  
 our house is fal - ling in de - cay, the

Ob. engl. H. Cl. engl. H. Cl.  
*mf* Cr. Fg. *sf* *p*

Quint. pizz. Quart.

Vr. vie - len Kü - he sind auch da - hin!  
 hor - ses, cows have all been sold!

Fl. Cl. Bel. e Ob. *espress.*  
 Cr. Fg. *mf* *f* Fg. Fg. Vel. pizz.

Vla. Vel.

In Verzweiflung.  
In despair.

Vr. Es wird nim - mer, nim - mer wie - der  
It will ne - ver, ne - ver come right a -

**12 Agitato.**  
VI. Vla.

Ob. Cl. Fg. Cr.

accel.

VI. Ch. Cfg. Timp.

fff rit.

Vr. gut. —  
gain. —

**Più tranquillo.**  
engl. H. Cr.

Cl. Bel. Fg. Cfg.

**13**

Via.

Fg. Cr. Bel. VI. II. Vla. trem.

mf

p

mp espress.

VI. II. Vel. trem.

Quart e. Cl.

S. Sali.

Wenn nur wir bei - de treu zu - sam - men hal - ten, wird noch al - les gut!  
If we two hold to - ge - ther, all may yet come right a - gain.

Fl. 3

Quart. engl. H.

e Cr.

Cl. Bel. Fg.

p

engl. H.



S. Bist du al - lein, — Vren - chen? Das Herz ist mir gar so  
 Are you a - lone — Vre - li? I have so much to

Fl. *A* *A* **14** Quint. *Poco mosso.*  
 Vla. trem.  
 Fg. *p* e Cr.

S. voll! Laß' mich ein Weil - chen blei - ben! Ich muß dir ein - mal  
 say. O let — me stay a while and tell you — with - out

Cl. e Fl. # e Ob.  
 VI. e Cl. *mf*  
 Cr. Fg. Bcl.

S. sa - - gen, was mich so be - drückt.  
 fear what's nea - rest to my heart. **15**

Ob. Fl. e Cl.  
*calando*  
*p*  
*trattando*  
 e Cb. Timp.



Vrenchen.

Vr. Va - ter ist in Seld -  
Fa - ther's in Seld -

*pp* *p*

e Pos.

Vr. wy - la, du darfst je - doch nicht blei - ben, er kommt ja bald zu -  
wy - la but here you must not stay for he may soon re -

*a tempo sotto voce*  
Quint.

Cr. Fg. Bel. Cfg.  
*pp* *sf*

Vr. rück. O! nim - mer darf er dich hier sehn.  
turn. Oh, ne - ver must he find you here.

**16** *più agitato*

*sf* *cresc.*

Vr.

Ich mag nicht da-ran den - ken, — was er dir an - tun könn - te.  
*I shud - der, when I think — of what might hap - pen then!*

*mf* Fg. *cresc.*  
 Pos.

pizz.  
 Fg. Cfg. Timp.

Nach einigem Besinnen.  
*Thinking awhile.*

Vr.

*tranzillo ritard.*

17

e Cl. Ob.

Cr. f Vel. Fg.

l.H.

Ich  
 I

Vr.

geh ge-gen A - bend hin - aus — ins Feld, willst du? so komm dort  
*go t'ords eve - ning out on the fields. Will you not wait for me*

*più tranquillo*  
 Quart.

*p dolce*

e Cfg.

Sie lassen sich die Hände frei.  
They let go their hands.

Vr. hin!  
there?

S. Sali.  
Ins Brach - land?  
On the wild - land?

Ob. Fl. Sva  
Cl. Cl.

Cr. engl. H. r. H. r. H. Cr. 3

Mit plötzlichem Impuls drücken sie sich wieder die Hände.  
With sudden impulse they clasp hands again.

Vr. Sag! willst du?  
Say, will you?

S. Ach! willst du?  
Say, will you?

*espressivo*  
Fl. Sva  
Cl. engl. H.

**Più mosso.**

Vi. Vla.

string. 18 ritard.

Cr. Hlz. senza Fl. Timp

54 SALI will VRENCHEN an sich ziehen, sie wehrt ihn jedoch ab.

SALI tries to draw VRENCHEN towards him.

**Lento.**

Musical score for strings and woodwinds. The top staff is for VII. (Woodwinds). The bottom two staves are for VI.II. (Violins II) and Cr. (Cello/Double Bass). The VI.II. staff also includes labels for Vla. (Viola) and Vcl. (Violin). The music is in a slow, lyrical style.

Musical score for Sali (Soprano) and orchestra. The top staff is for S. (Soprano) with lyrics: "Willst du? Will you? Ja? Yes?". The bottom staves are for Cl. (Clarinets), Cr. Fg. Bel. (Corns, Flutes, Bassoons), and string. Quart. (String Quartet). The Cl. staff includes the instruction *espressivo*. The Cr. Fg. Bel. staff includes *sf*. The string. Quart. staff includes *sf*. The bottom two staves are for Cb. pizz. (Cello/Double Bass, pizzicato) and Timp. (Timpani).

Musical score for Vrenchen (Soprano) and orchestra. The top staff is for Vrenchen. with lyrics: "Nun geh! Now go! Ich fol - ge I soon will". The bottom staves are for Ob. (Oboe), Ob. engl. H. Cl. (English Horn/Clarinet in E-flat), Cr. (Corns), Timp. (Timpani), and Quint. (Quintet). The Ob. staff includes the instruction *espressivo*. The Cr. staff includes *f*. A box with the number "19" is present above the Quint. staff. The bottom two staves are for Fg. (Flutes) and Cb. (Cello/Double Bass).

SALI geht, VRENCHEN winkt ihm noch sehnsüchtig nach, wendet sich dann und geht ins Haus.  
SALI goes, VRENCHEN beckons longingly after him, then turns and goes slowly into the house.

Musical score for Sali (Soprano) and orchestra. The top staff is for S. (Soprano) with lyrics: "bald. fol - low.". The bottom staves are for VII. (Woodwinds), Corni (Corns), and Harfe (Harp). The VII. staff includes *mf*. The Corni staff includes *mf*. The Harfe staff includes *mf*. The bottom two staves are for Timp. (Timpani) with *pp* and *mf* markings.

Clar. *p*

Ob. Cl. *f*

engl. H. *f*

Solo-Violino *mf*

Vorhang zu.  
curtain.

20 Cl. Vla. *espress.*

Vl. I. II *trem.*

Vorhang.  
curtain.

col Fl.

Hfe.

col Cr.

col Ob.

Clar. *p espressivo*

Bcl.

Timp.

senza Solo-Viol.  
Corno I dolce

Corno

Ob. Cl. *f*

21 Fl. *f*

Cl. Bel. *f*

*l.H. cantabile*  
*p*

Quint. Cr.

Timp.

Viol. I im Orchester *p*

col Cl.

Ob. Cl.

Cl.

Quint.

Fg. Bel.

Ob. Cl.

engl. H. Cl.

*rall.*

attacca { Drittes Bild.  
Scene III.

# DRITTES BILD. Scene III.

**Poco meno.**

Picc.Cl.  
VI.I.  
*pp* VI.II.Vla.trem.  
Vel.  
Cb.

6 Corni auf der Bühne (wie in der Entfernung)  
6 Horns on the stage (as if in the distance)

Cr.I.  
Cr.II.  
Picc.Fl.  
l.H.

r.H.  
Ob.  
engl.H.Fg.

Cr. I. III.  
Cr. II. IV.  
Cr. V. VI.

22

engl. H.  
Fg.

Fl.  
Ob.

Cr. I. II. III.  
Cr. IV. V. VI.



Cr. I. III.

Cr. I. III.

Cr. II. IV. 3

Cl.

Cr. V VI.

23

Fl. I.

Cl.

Cl.

Viol.

VI.

*f*

*p*

*pp*

e Ob. engl. H. Fg.

Hrfe.

Fl.

Cl.

Bel.

*p*

*dim.*

Vel.

*pp*

Fl.  
Cl.  
*p*  
e Fg.  
engl. H.  
*p* Vla. trem.

24  
Cl.  
*pp*  
Quart.  
Fl.  
*p*  
Cb.  
e Fg.-Cb.  
Ped. Ped. Ped. Ped.

Ob.  
ritard.  
Fl.  
Ob.  
Timp.  
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Das Brachland üppig mit blühendem roten Mohn überwuchert, umgeben von Kornfeldern, weiter hinten Wiesen und kleine Dörfer, hügeliges Land, in weiter Ferne Schneeberge.  
The wild land overgrown with red poppies in full bloom, surrounded by cornfields; in the background fields and small villages perched here and there in the hills. Snow-mountains in the distance.

*vi. I.*  
8

auf der Bühne  
on the stage  
Cr. V. VI.

**25 Vorhang auf. Curtain.**

*pp a tempo*  
*tranquillo*  
engl. H.

Timp. Cb.

Fl.

Cl.

VI. I.

Cr. I. III.

Cr. II. IV.

VI. II. Ob.

*p*  
engl. H.  
Bel. Fg.

Ped.

Ped.

SALI liegt auf dem Rücken und wartet. VRENCHEN kommt, von ihm unbemerkt.  
 SALI lies on his back waiting. Then VRENCHEN enters unperceived by him.

VI.

Cr. V. VI.

col Cl.

Ped.

Ped.

Sie betrachtet ihn einen Augenblick, ruft ihn und versteckt sich dann.  
She regards SALI a moment, calls him and hides herself.

col Fl. engl. H.  
mf accel.  
Cl. Fg.  
Ped.

SALI blickt erstaunt umher entdeckt VRENCHEN und läuft stürmisch auf sie zu.  
SALI looks around him in astonishment, discovers VRENCHEN and runs eagerly after her.

Cornl perdendosi  
Fl. Ob. engl. H.  
Tr. Viol. 2  
f  
Ped.

Vrenchen. Sie fassen sich lachend an beiden Händen.  
They clasp each others hands laughingly.

Vr.  
ff.  
Sa - - li!  
Sa - - li!  
26  
f string  
Cb. Fg.  
e Ob. Cl.  
Pos. Tba.  
cresc.  
ff  
Ped.

FL.VI.  
Vla.

*Piano subito.*  
Hlz.

VI. Vla.  
*mf*

*Red.*

3

3

3

3

3

3

3

*cresc.*

Cr.

*cresc.*

*I.H.*

3

3

3

3

3

3

3

Vrenchen.

Vr.

Sali.

S.

Vren - - chen!  
Vre - - li!

*f*

*ff*

*f*

*ff*

Fg. Cr.

Tba.  
Timp.

3

3

3

3

3

3

3

S. *più tranquillo poco a poco* **27** Tr. *mf dolce* Cr. Qu. Fg. Ob. Cl. Fg. Bcl. r.H. l.H. **Sali.** Vren - - chen, Vre - - li, Fl. Cl. *p*

S. al - le mei - ne Sor - gen schwin - - den, wie der Schnee all my cares have va - - nished like the snow **28** Vel. 3 Vla. Vl. II. Vl. I. Hrz. e Hrf. *mf*

Vr. **Vrenchen.** Des Glück - - kes Once more life's **29** *f* *feurig* Cr. Vla. Harfe. Trombe. *mf* *f* Vel. Cr. Fg. Ob. Vl. Vel. Vl. I. Cl. Tr.

Son - nen - schein bricht wie - - - der durch die Wol - - - ken  
 sun - - - shine breaks the hea - vy clouds,

Ob. Cl. Fl. Cl. Bel.  
 string. Quint.  
 Fg. Cr. *sf*

und lä - chelt uns mit war - - mem  
 and beams u - pon me with a rad - - iant

*rit.* *p* *mf dolce* *espress.* *rit.*  
 più tranquillo Quart. Ob. 3 3 3  
 Viol. I. *rit.*  
 Fg. Bel.

Glanz!  
 smile.

**Breit.** Solo-Violino. *breit.*

Fl. Cl. *dolce* Hlz. Cr. (Tr.) *mf*

# Molto tranquillo.

Solo-Viol.

30

*pp* Quart. con sord.

This system contains the first two staves of the score. The top staff is for Solo-Viol. and the bottom two staves are for the Piano Quartet (Quart. con sord.). The music is in 3/8 time and begins with a piano (*pp*) dynamic. A measure number '30' is enclosed in a box at the start of the piano part.

F1.1. *pp*

Ob. *pp*

Solo-Viol.

F1.2.

Vcl. Cb. Fg.

This system contains staves for Flute 1 (F1.1.), Oboe (Ob.), Solo-Viol., Flute 2 (F1.2.), Violin (Vcl.), and Cello/Double Bass (Cb. Fg.). The dynamics are marked *pp* for the woodwinds and Solo-Viol. The piano part continues with its accompaniment.

F1.2.

F1.1. *p*

Ob.

Solo-Viol. *mp*

Ob. Viol. I. *mp*

F1.1. VI. *mp*

This system contains staves for Flute 2 (F1.2.), Flute 1 (F1.1.), Oboe (Ob.), Solo-Viol., Violin I (Viol. I.), Flute 1 (F1.1.), and Violin (VI.). The dynamics are marked *p* for the flutes and *mp* for the Solo-Viol., Violin I, and Violin. The piano part continues with its accompaniment.



**Più vivo.**

Solo-Viol.

**31**

F1

Vla.

Fl. 2.

Fl. 1.

Cl. 1.

Fg.

Vel. Fg.

*mp*

Der SCHWARZE GEIGER tritt aus dem Brachland hervor.

The DARK FIDDLER steps out from the wildland.

Ob.

*mp*

r. H.

Fi.

Vl.

Vla.

*mf*

Vel. Fg.

**Der schwarze Geiger.  
The dark Fiddler.**

Ihr seids, das wußt' ich wohl! — So  
I knew, we'd meet a - gain. — A

**32**

Fg. Vel.

*mp*

*f*

*tr*

habt ihr euch ge - fun - den, ob - wohl die Zei - ten schlecht. Ihr  
*hand - some pair you' ve made — tho' things are going — ill. You*

Ob. Cl. Fg. Bel. Cfg.  
 Cl. *sf*  
 Fg  
 Timp.

kennt mich wohl nicht mehr? — Habt hier doch oft ge - spielt! — Der  
*know me not per - chance — tho' on my land you played. — The*

engl H  
 col Cr.  
 Cl. *sf*  
 Fl. *tr*

Gei - ger bin ich! Der Gei - ger, des - sen Land eu - re Vä - ter  
*fidd - ler he — it is, whose land your fa - thers*

33  
 e Quint.

stah - len.  
stole. —

Es macht mir Spaß, zu sehn, was  
It pleases me to see the

*fp* Cr. Pos. con sord.  
Vel. *fp* Fg. Bel. *p*  
Cb. Timp.

ih - re Gier voll - bracht.  
h<sub>v</sub> - voc they have wrought.

And Jetzt sind wir al - le  
now we're beg - gars

Ob. Cl. Fg. Cr.  
*f* *espress. r. H.*  
Vel. Cl. engl. H. Fg. Quint.

Bett - ler! Ich zürn' euch nicht dar - um.  
all. I bear you no ill will.

Und  
And

34 Ob. *dolce* Cl. Cr. Harfe.  
Cr.

habt ihr Lust, so kommt in die wei - te Welt mit mir. Wir  
 when you care to come in - to the world with me, the

Ob. *p dolce*

Fl. 3

Cl. 3

strei - fen durch die Lan - de, ich zei - ge euch den  
 woods and dales we'll roam and your mer - ry guide I'll

Fl. tr

Ob. tr

Cr. v

35 engl. Horn. Fg. Cr.

Quart.

Quint.

Harfe.

Weg. be. Mich My

Fl. 3

Ob. 3

Cl. 3

*p* r. H.

Harfe.

füh - ren Sonn' und Mond \_\_\_\_\_ im - - mer west - wärts  
 guide the sun and moon, \_\_\_\_\_ to - - wards the west a -

Viol. im Orch.

Ob. Fg. engl. H.

36

engl. H.

l. H.

Quart.

Harfe

ü - bers Meer. Das rei - fe Korn, das ist mein  
 cross the sea. The wa - ving corn \_\_\_\_\_ my

Vel. Vla.

Brot; es rauscht der Strom mir wil - de brau - sen - de Mu - sik.  
 dai - ly bread to strange wild mu - sic from the stream.

Cf. Cr.

Meno mosso

Ich schlaf' im  
My bed's a -

37

Ob. *ritard.* Cr. *p*

engl. H. Cr. *mp*

Vel. Cb.

Er wendet sich, um zu gehen hält aber inne und kehrt  
He turns to go, but stops and turns

ro - ten Mohn.  
mong red pop - pies.

Ob. *a tempo* VI. Vla. trem. l. H. Fg. r. H. engl. H.

Bcl. Vel. Fg. Cl.

sich noch einmal SALI und VRENCHEN zu.  
once more towards SALI and VRELI

Wir  
Well

Fl. *p* Cr. *rall.*

(♩ = ♩)

sehn uns schon noch wie - der, gehn wir doch al - le berg - -  
 meet a - gain, no doubt, fur - ther down the

38

engl. H. Bcl.  
 Cr. Fg. Cfg.

*p* *sfz p*

Er geht ab in  
 He goes off into

ab. ——— Lebt wohl so lang! Lebt wohl!  
 hill! ——— Fare well, my friends, fare well!

Fl. Ob.  
 e Pos.  
 Cb. pizz.  
 l.H.  
 r.H.

das Brachland.  
 the wildland

Vel. Cb.  
 pizz.

Vrenchen.

Vr. O; Sa - li, mir ist bang! wie selt-sam re - det er.  
 O Sa - li, I'm a - fraid, what strange things he says!

39

Bläser  
pp

Vel. Cb.

Vr. Ich kann es nie ver - ges - sen, als  
 Ah, well do I re - mem - ber the

8

Solo-Violino.

Qu. con sord.

e Cr. string.

Vr. wir zu - letzt ihn sahn, da hat der schreck - li - che Streit be -  
 last time we saw him the dread - ful strife be -

8

Ob. Cl. Fg. Cr.

Tr. mf

40

(d = d.)  
 Qu. u. Bläser senza Fl.

cf.



Vr.  
 gon - nen, der euch und uns ver - zehrt!  
 gan, that ruin - ed yours and mine!

S.  
 Sali.  
 Sei  
 Fear

(♩ = ♩)

Ob. Fg.  
 Cl. Bcl.

Ob. Cl. Bcl.  
 Fg. Cf. Quart.

*f marcato*  
 Cr. Pos.

*ff*

*p*

*sf*

*p*

*molto*

Cb. pizz.

ru - hig, Vren - chen, der Mann meint es nicht schlecht mit uns,  
 not, my Vre - li, the man means us no harm;

Ob.

S.  
 war doch sein wil - des Feld stets un - ser Tum - melplatz  
 't was e - - ver on his land we used to hide and play.

Corno  
*mf*

Corno  
*f*

e Fg.

col Cl.

Vrenchen.

Vr.

S. *Sali.* *p*

*Fl.* *p* *engl. H.* *mp* *Ob.* *p*

41

*Quart.* *p*

Vr. **12**

S. **12**

*Cl.* *mf*

Poco più lento.

*Cl.* *rit.* *Clar.* *p* *e Cr.* *e Bel.*

Vr. Sag, wol - len wir wie - der spie - len da drü - ben auf der Hai - de? Im  
Come let us play a - gain out there u - pon the wild - land a -

S. Sag, wol - len wir wie - der spie - len da drü - ben auf der Hai - de? Im  
Come let us play a - gain out there u - pon the wild - land a -

*espress.*  
Cl. Bel. Cr. Ob. Vla. Vel. Fg.

Vr. ho - hen Korn, im ro - ten Mohn ver - steck - te ich mich. — Weißt du noch?  
mongst the corn and pop - pies red well play — to - ge - ther I will

S. ho - hen Korn, im ro - ten Mohn ver - steck - test, du dich, daß ich dich  
mongst the corn — and pop - pies red — we'll play — to -

Vol. *mf* Quart. *legg.*

Cl. Cr. Fg. Cr. Cl. Fl.

42

Ob. Cl. Ob. Cl. dolce Hrfe.

VRENCHEN macht sich einen Kranz aus roten Mohnblumen.  
VRENCHEN weaves herself a wreath of red poppies.

Vr.

Du muß-test mich fin - den.  
*hide you will come and find me.*

s.

fin ge - ther you and I all de. Mit Blu - men -  
*ge - ther you and I all day. I'll heap the*

Vel. Fl. Ob. Cl.

Viol. I. II.

Viol. Cr.

Ob. Cl. Cr.

Hrfe. Cr. Fg. Vla.

Vel. Cb.

s.

krän - zen schmückt' ich dich: mei-ne Kö - ni -  
*flow - ers on your head and my fai - ry*

Fl. Ob. Cl.

Cr. Fg.

Bel. Cr.

S.  
 gin soll-test du sein! Ach Vre - li wie bist du schön!  
 Queen I'll crown you. How fair you are!

Quint.  
 Fl. Ob. Cl. 43 Quint.

*f* *mf* *mp*

Hrfe. Cr. Cr. *mp*

Fr.

Vr.  
 Vrenchen.  
 Hast mich ja nie - mals an - ge - schaut! -  
 You ne ver looked my way! -

Ob. Cl. Fl. Cl. Fl. (tr) (tr)

Cr. *p* Ob. Vl. Vla. Vel. Cb. Vel.

Vr.  
 Doch ich kann-te dich wohl! - Von fer - - - ne  
 But I knew you well! From a - far, I

Fl. Cl. VI. Fl. VI. Fl. (tr) (tr)

*p* VI. II. Vla. Hrfe. Hrfe.

VI. Vla. (tr) (tr) (tr) (tr) Vel. (tr) (tr)

Vr. heim - lich hab ich dich gar oft be - trach - tet, du  
 wat - ched. you pas - sing ma - ny a  
*rall.* *molto*

pp Cl.  
 Vl. tr tr tr tr  
 Cb. Bel.

VI. II. Vla.

Sie setzt sich den Kranz auf und lacht fröhlich.  
 She dons the wreath and laughs merrily.

Vr. Schelm. time!  
 S. Sali. Du You

44 a tempo  
 f Tr. col Fl.  
 Cl. Vl. Fg. Cr. Quint. engl. H.

S. He - xel du Teu - - fels - dir - ne! Was treibst du da?  
 witch, how beau - ti - ful you are, how fai - ry like!

mf engl. H. Cl. Fg. VI. Ob.  
 Fl. Vl. Cl. Quart.  
 Hrfe

VRENCHEN läuft fort in die Felder  
VRELI runs away into the cornfields  
Quint.

Fl. p Ob. Cl. p  
Cr. p engl. H.  
Bcl. Fg.

SALI läuft ihr nach und bringt sie zurück, sie an beiden Händen ziehend.  
SALI follows her and brings her slowly back grasping her hands; she resists faintly. engl. H.

Ob. engl. H. Fl. Cl. Bcl.  
col VI. Vla. Quint.  
Vel. col Bcl. col Fg. Vel. Fg.

Ob. col engl. H. Fl. (tr) VI. I. pp  
pp dolce Quart l.H. Cr. Fg. Bcl. Fg.

*Più lento e molto tranquillo*

Sie küssen sich lange.  
Their lips meet in a long kiss.

Cl. VI. Vla. Cl. VI. Vla. Cl. Cl.  
pp  
Cb. ppp

Molto lento.

MARTI tritt im Hintergrund auf.  
MARTI appears in the background

45

(♩ = ♩.)

Fl. Fg.  
Cr.  
ppp  
Vel.  
l.H.  
Fg. Cfg.  
Cb. trem.

Er späht umher und sucht VRENCHEN.  
spying around in search of VRELI.

engl. H.

Bel. Fg.  
pp

coll' Ob.

Cl.  
p

MARTI entdeckt SALI und VRENCHEN im Kornfeld.  
MARTI now perceives SALI and VRELI in the cornfield.

Pos. Fg.  
Tba. Cfg.

VI. II. Vla.  
Cr.  
cresc.  
ff  
Vel. Cb.  
ff  
VI. II. Vla.  
Cr.



Marti.

Mt. *b2.*

Fre - - che Dir - ne! Ha! die Schan - de fehlt uns noch!  
 Shame - - less kus - sy! bring - ing shame on all our heads!

Quint. **46** Tr. con sord. Cr. gestopft.

Ob. engl. H. Bcl. Timp. col Fg. Cfg.

Mt.

Daß die - ses Pack uns bet - tel - arm ge -  
 Ist not e - nough the ru - in they have

Tr. *f* *ff*

Ob. Cl. Bcl. Ob. Cr. Cl. Bcl. Fg. *ff* *sfz* *ff*

Pos. Tba. *ff* *sfz* *ff*

Fg. Fg. Pos. Cfg. Tba.

Mt.

außer sich vor Wut, stürzt er auf VRENCHEN los,  
 beside himself with rage he rushes up to VRELI,

macht \_\_\_\_\_ ist nicht ge - - nug? \_\_\_\_\_ Fort von  
 made and brought u - - pon us? Get thee

VI. Vla. Fl. Cl. Ob. *ff*

Cr. gest. Tr. Pos. Tba. *ff*

Timp.

ergreift sie und will sie fortschleppen.  
seizes her and drags her away.

Mt.

hier! —  
hence! —

47

Fg. Blech. Quint.

Vla. Vel.

col. Cr. Tr. Pos. Quart.

fff ff fff ff ff

Timp.

Bel. Fg.

Quint.

Mt.

Mit mir — kommst du!  
With me — you come!

Blech. Hlz.

col Fl. Ob. Cl.

Quart.

Blech. mf — ffp

Bel. Pos.

Fg. Cfg. Tba. Timp.

f Timp.

Sali.

Laß los! Sie ge - hört jetzt mir al -  
Let go! She be - longs no more to

Blech.

VI. II. Vla.

Cr. gest.

Fg. Vel.

Bel. Pos. Tba.

Cf. Cl.

Fg. Cfg.

ff

SALI stürzt hinter MARTI her und schlägt ihn besinnungslos zu Boden.  
*SALI rushes after MARTI and fells him senseless to earth.*

S. lein you Ha! Ha!

Mt. Ha ha ha ha! Ha ha ha ha!

48 e Tr. e Hz. Quart. Tutti Hz. Quart. Fg. Cr. Pos. Tba.

ff Tutti. fff sfz con tutta forza fff

Cb.

MARTI bleibt liegen und rührt sich nicht.  
*MARTI does not stir any more.*  
 Vrenchen. coll' Ob. engl. H.

V. Mein Gott! Du hast ihn erschlagen  
 My God! you have killed him!

Tutti senza Vel. Cl. Cf. Tba. ff fz f

Blech. Fg. Cfg.

VRENCHEN eilt auf ihren Vater zu, hebt sein Haupt auf ihren Schoß.  
*VRELI rushes to the side of her father, lifts his head to her lap.*

Leidenschaftlich flehend.  
 Sali: Imploringly and passionately.

S. Vren - chen!  
 Vre - li!

49 Ob. Fg. Cr. rall. molto

(Vi. Vla. trem.) p Timp. Vel. Cb.

Vel. Cb. Cl. Bel.

Moderato con gran espressione

Vrenchen: in Verzweiflung.  
in despair

Vr. Sa - li; Sa - li,  
Sa - li, Sa - li,

VI. Fl.  
Ob. engl. H.

50 engl. H. Fg.  
Corni

Quint  
Cr. Tr. con sord.

Vla. trem.

Pos.  
Tba.  
Timp.

Vel.  
Cb.

Vr. was \_\_\_\_\_ hast du ge - tan?  
Oh, \_\_\_\_\_ what have you done?

VI.  
Ob. Tr.

rall.

Cb. Tb.  
Fg. Cfg.

Breit.

Vorhang zu. Curtain.

Quart.  
Holz senza Fl.

Tutti senza Fl.

Orch. nur cresc.  
non trem. ff

Cr.  
Fg.

Timp.

Ende des dritten Bildes.  
End of Scene three.

# VIERTES BILD. Scene IV.

**Lento molto.**

Cl. Fg. Fg. Bel.

*pp*

Bel. Timp.

Fg.

**1**

Ob. engl. H. Cl.

engl. H. Ob. Cr.

*f*

*mp con gran espressione*

Fg. Cl. Fg.

Quint. *f*

**3**

**2**

Quart. Cr.

*mp*

Fg.

col Cb.

**Poco più mosso.**

**3**

col Cl. Bel.

*f*

*dolce*

engl. H.

VI. I. II. *pp*

*p*

r. H.

l. H.

**3**

e Vla.

e Cr. II.

e Cr.

Cl. *l.H.* *cresc.* *mf* *l.H.* *f* Cr. Cl. engl. H.

Vl. Vla. e Vcl. Fg. e Cb. Fg. Bcl.

4 Fl. *dim.* *pp* Cr. *dolce* Quint. engl. H. *rall.*

Timp. *pp*

Cl. *p* *pp* Timp. Vcl. Cb.

In MARTIS Haus. Alles ist verkauft. Nur noch die Bettstelle und eine Bank sind da. VRENCHEN sitzt allein vor einem kleinen Feuer. Es ist beinahe dunkel. Die Tür bleibt während des ganzen Bildes offen und man blickt in die Abenddämmerung.  
 Interior of MARTIS house. Everything is bare, only a bedstead and a bench is left. VRELI sits alone before a small fire. It is almost dark. The door remains open through the whole scene so that one looks out into the twilight.

Vr. *Vorhang auf. Curtain.* *p* *pp* Cr. Bcl. Cfg. Cb. Vla. Vcl.

Vrenchen. Ach die Ah the

Vr.

Nacht bricht her-ein, ja die letz-te Nacht im al-ten  
 night is ap-proa-ching! Ah the last night in my old

Cr.

Clar. *p*

Vr.

Heim.  
home.

*espress.*

engl.H.

*pp*

Vr.

Ach, bald ist das Feu-er ver-brannt und ich bin ganz al-  
 Ah, the fire is dy-ing and now I'm quite a lone.

*con espress*

7

VI. II. Vla. Vel.

Cl.

Cl. engl.H.

*p* VI. Vel.

Vr.

lein, nun bin ich ganz al - lein.  
Ah and now I'm quite a - lone.

VI. Vcl. con gran espressione pp

pp ppp

e Vcl.

8 SALI tritt ein, er sieht mutlos und blaß aus. Er betrachtet VRENCHEN stumm. Sie sieht ihn zuerst nicht.  
Enter SALI looking very disheartened and pale. He watches VRELI silently and unobserved.

8 Hlz. senza Fl. Tromba con sord. r. H. col Cl. Corni r. H. Quint. f pp p

f pp p

l. H. r. H. l. H. r. H.

Quint. Quint.

Ob. mf Cl. e Fg. f r. H. Quint. col Cr.

mf f

Quint. Quint.



9

VI. I. Ob. Cl.

Tutti

e Tr. Cfg.

*f*

S.

Sali.

Vren-chen, mein Herz, mein einz - ges Lieb!  
Vre - li, my own, Vre - li my own!

10 Più mosso e con anima.

*ff* *fff* *mp subito*

senza Tr. Pos. Tba.

Timp. trem.

senza Fg. Cfg.

Vr.

Vrenchen. Sie fällt ihm um den Hals.  
She clasps him round the neck.

*ff*

Sa - - - - - li!  
Sa - - - - - li!

VI. Fl. Cl.

*f*

Cr. Fg

VI. Vla. } *rall.* trem.

Cr. } *dim. molto*

Bel. Fg. Cfg. Vel. Cl.

Meno mosso, più tranquillo.

Sali.

S. Oh,  
Oh,

Cl. *pp*

Fl. *tr*

11

Bcl. *pp*

Hrfe

Vla.

Vi.

Ted.

Vel. *pp*

Vrenchen leidenschaftlich.  
passionately

Vr. Und  
And

S. wie hab' ich mich ge - sehnt nach dir!  
how I have longed for you.

Ob. *p*

Fl. *3*

Cr.

l. H.

Cb. pizz.

Ted.

Sie halten sich innig umschlungen.  
They remain tightly clasped.

Vr. *ich nach dir.*  
*I for you.*

Cl. Cr. colPob.

*sempre leg.*

ped. ped. ped. ped. \*

Vrenchen (mit heiterem Ausdruck) (gaily)

Vr. *O Sa - li, ich wär' ge - stor - ben*  
*O Sa - li, I should have died,*

rall. 12 dolce

engl. H. e Cl. Quint. p

Hrfe

ped. \*

Vr. *wä - rest du nicht ge - kom - men.* *Was auch ge - sehn, ich lie -*  
*had you not come.* *My love for you o'er - leaps*

(sehr innig) (very tenderly)

S. *O Vren - chen, lie - ber wär' ich tot, als nicht bei dir.* *Ach*  
*O Vre - li, I should have died, had I not come,* *the*

dolce Cl. pp

*sempre legato*

engl. H. Fl. col Cb.

Vr. *space* be dich trotz-dem, mein teu rer, einz-ger Freund!  
*that lies* be-tween us, my dea rest, my own be-lov-ed!

S. laß uns ver-ges-sen, was uns ge-trennt hat, ja uns-re Lie-be siegt ü-ber  
*love for you o'er-leaps what lies* be-tween us, my

Cl. *p* *mp* *engl. H.*

Cr. *p*

Vr. Mein treu-er einz-ger Freund! Du  
*and all that now re-mains on*

S. al-les, ge-lieb-tes Herz!  
*dear est, my own be-lov-ed!*

Fl. *p* *Ob.*

VI. II. *Cr. VI.*

Vcl. *Hrfe* *ped.*

Bcl. *Cb. pizz.*

Vr. *bist mir ja al - - les, du al - - lein, und*  
*earth for me, is you a - lone and*

S. *Ja*  
*And*

Fl. *tr.* *ci.*

e Vl. I.

e Fg. *engl. H.*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

Vr. *freud - - - los scheint mir al - - les*  
*all - - - my lon - - ging love for*

S. *al - - les, was auf Er - den mir noch*  
*all - - that now re - mains on earth for*

**13** Fl. Cl. *engl. H.* *Fg.*

Vla. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

Bcl. Vel.

Vr. an - - - - - dre- sonst.  
you, - - - - - for you.

S. bleibt, - - - - - bist Vren - - - - - chen  
me, - - - - - is you - - - - - and

Ob.  
engl. H. Cr.

Tr.

Cb. Fg.

Vr. Ach - - - - - wo - zu noch län - ger  
Ah - - - - - no lon - ger could I

S. du; für dich nur leb' ich noch. Ach - - - - - wo - zu noch län - ger  
all my lon - ging love for you. Ah - - - - - no lon - ger could I

Fl. f Fl. Ob. Cl.

Quint. Cr. mp engl. H.

Timp.

Vr.  
le - ben oh - ne dich? Lie - ber möcht' ich ster - ben,  
bear to live a - part from you, Aye, e - ven death were wel - come

S.  
le - ben oh - ne dich? Lie - ber möcht' ich ster - ben,  
bear to live a - part from you, Aye, e - ven death were wel - come

Ob.

e Cr. Fg.

col Cl.

*mf*

Timp.

Vr.  
als von dir ge - trennt zu sein! Herzlieb - ster Schatz!  
bet - ter than my joy - less life, my own true love!

S.  
als von dir ge - trennt zu sein! Mein sü - Bes Lieb - chen!  
bet - ter than my joy - less life, my own true love, my Ven - chen!

*poco rit.* **14** *a tempo espress.*

Vl. 2. engl. H.

*f* *p* Vla. Fg. Vcl.

Trpd. Cb. Bel.

Vr. *f*  
 Das ein - zi - ge auf Er - den, das mich freut, o  
*And now for me on earth my on - ly ties are*

S.  
 Das ein - zi - ge, das mich auf Er - den hält, o  
*And now for me on earth my on - ly ties are*

Quint.  
 Cr.  
 Ob. Cl. Fg.  
 Vl. 1. 2.  
 Vel. Cr. Bel.  
 Fg. Cr.  
*f* *dim.*

Vla.

Vr.  
 Sa - li, bist du, du al - lein und dei - ne lie - ben  
*your sweet self, Sa - li, and your true eyes that*

S.  
 Vrenchen, bist du, du al - lein und dei - ne lie - ben,  
*your sweet self, Vre - li, and your true eyes that*

*p*  
 Fl. *riten.*  
 ci.  
 Ob. engl. H.  
 Vel.  
 col Fg.  
 Ped. Ped. Ped.



Vr. *p*  
 treu - en Au - gen.  
 gaze on me so full of long - ing!

S.  
 treu - en Au - gen.  
 gaze on me full of long - ing!

Qu. Hz. Cr. *poco string.*  
 l.H. Tr. *f*  
 Hr. *p*  
 VI. *p*  
 VI. 1. *engl. H.*  
 Cl. (VI. 2. Vla. trem.)  
 Cl. (VI. 2. Vla. Cb. trem.)  
 Fg.  
 Vcl. Cb. Bcl. Cb.

**Più lento.**

**Poco più mosso.**  
 Sali.  
 15 Vre - li, ich ver - las - se dich nicht, sei nicht mehr bang!  
 Dear - est, I'll leave you no more, so have no fear!

Cr. Quint. *pp* *r. H.* *rall.*

Vrenchen. (sich losmachend)  
 (disengaging herself)

Vr. Ich war in Seld - wy - la.  
 I've come from Seld - wy - la.

S. Wie blaß du bist! Das  
 How pale you look! I

col engl. H. **16** *Più lento.* *engl. H.*  
 (rall.)- *sf* *pp* Cr. Fg. Cl.  
 Fg. Bcl.

Timp.

S. hört' ich schon im Dorf. — Den Va - ter hast du  
 heard it in the vil - lage. You took your fa - ther

17

Ob.

*pp*

Timp.

*f* Quart.  
Ob. Cl. Cr. Fg.

Vrenchen.

Sie bricht in Tränen aus.  
She bursts into tears.

Vr. Ja, in das Kran - ken - haus.  
Yes, he was help - less.

S. hin - ge - bracht.  
thi - ther.

18 **Più mosso.**

Ob. Fg.

Cr. con sord.

Ob. Cl.

Bcl. *f* (Cr.)  
Fg. *f*

*pp*

Bcl.

*p* Vel.

Ob. pizz. Fg. Cf.

Vel. Cb. pizz.

Fg. Cf.

Vrenchen.

Sein  
His

Vr. Sein  
His

(Cr.)

*f*

*p*

Vr. Geist ist ganz ver - stört, er lächt' und sang den  
*mind was gone, poor man. He laughed and sang*

Vel. *marc.* *mp* col Tr. con sord.

Ob. Cl. Bel. Fg. Cr. gest. *pp* Pos. con sord. e Cr. con sord.

*sf*

Vr. gan - zen Weg. So sorg - los fröh - lich, so  
*all the way. I ne - ver saw him so*

Fg. *p*

Quart. pizz.

Vr. hei - - ter war er nie zu - vor.  
*care - less and hap - py be - fore.*

8va coll' Ob. *Tr. con sord.*

e Ch. *dip* Timp. Cr. con sord. Ob. Cl. Bel.

Sali.

S. Ach, Vren - chen, durch mei - ne Schuld!  
 Poor Vre - li, and all thro' me. —

19 string.

Cl. Vi. Vla. trém. e Ob. Fg. *f*

Bcl. Fg. Quint *sfz*

Quint. Timp.

Vrenchen. **Tempo I.**

Vr. Und nun bin ich ganz al - lein!  
 And now I'm quite a - lone!

Più. Cl. *rall.* Ob. 2

Cl. l.H. l.H. *p* Cl.

Cr. Qu.

Vr.

20 *espress.*

Vi. *p*

Ob. *sf*

Cr. Fg. *sf*

Qu. *sf*

e Fg. Bcl. Qu.

To -

Vr. *Mor-gen muß ich fort. Das Haus, al - les ist ja ver -*  
*mor-row I must go. The house and all is*

*p* *pp* *Fg.* *Cr. Fg.* *cf.*

Vr. *kauft! —*  
*sold! —*

S. *Sali.*  
*Was willst du*  
*What shall you*

*molto espress.* **21** *Tranquillo.*  
*Quart.*

*p* *e Timp.*

Vr. *Vrenchen.*  
*Hin -*  
*Out,*

*tun? —* *Wo* *gehst du* *hin? —*  
*do? —* *Where* *will you* *go? —*

Vr. *mf* Cr.

aus in die Welt. *mf*  
 Out in-to the world.

S. *f*

Nein, nein, das darf nicht sein! Du darfst dich nicht  
 Nay, ne-ver con I face the world with-

*string.*

S. *f*

tren - nen von mir. Wo - hin du gehst, ich fol - ge,  
 out you, and where you go, I will fol - low,

**Più.**

*f* *p*

Cl. Cr. Vcl.

e Cr. e Fg. Cf.

Er nimmt VRENCHEN in seine Arme.  
 SALI takes VRELI in his arms.

S. *p*

Vren-chen! Vren-chen, mein Lieb!  
 Vre-li! Vre-li, my own!

22

Harfe. *pp* *f*

Quart. *p* *f*

Harfe. *pp* *f*

Ob. engl. H. Fg. Bel.

engl. H. *p* *f*

e. Bel. Fg. *p* *f*

Bel. *p* *f*

S. Komm, wir zie - - hen zu -  
 Nay, we will wan - - der to -

senza Ob. Bel. **23** *espress.*

*p* *rall.* *r. H.* VI. I. *3*  
 VI. II. Cl. *3*  
 Vla. *3*  
 l. H. *3*  
 Fg.

S. sam - men in fer - ne Lan - de, wo uns nie - mand  
 ge - ther in - to strange lands and leave our past be -

Cr. Ob. Fl.

*mf* *3* VI. I. *3* VI. *3*  
 Cr. *3* l. H. e Cr. *f* *3*  
 Vel. *3* e Cl. *3* *4* *5*

S. kennt. O Vren - chen, mein Herz!  
 hind us Oh! Vre - li my own.

Tr. Pos.

Hrf. *3* *1* *3* *4* *2*  
 e Fg. *2* *5* *3* *4* *5* *2* *3* *4* *5*  
 Ob. *mf* *3* *p*  
 r. H. *p*  
 l. H. *p*  
 Tr. Pos. *p*

Vr. Ach wär' es nur mög - - lich, frei zu wan - dern wie Zi -  
 Oh if it were pos - - si - ble to wan - der free - and

S. Ja, Lieb, wir zie - - hen zu - sam - men, weit, weit  
 Aye, love we'll wan - - der to - ge - ther thro' the

24 Vl. Iu. II. Cl.  
 mp Vla. Cr. etc. 3 mf  
 Vel. Fg. dolce

Vr. geu - - ner. sorg - - los in die wei - te  
 care - - less like gip - sies on the great

S. fortl. Froh wie  
 wide world sing - - ing

Fl. Cl. engl. H.  
 f mf  
 Cr. A mf



Vr. Welt! road Wei - ter, im - - mer wei - - ter,  
on - ward e - - ver on - - ward

S. Ler - - chen sin - gen wir un - sern Weg ent - lang  
joy - - ful - ly like larks, like larks in the spring-time

Ob. *mf* *f* *tr* *ff*

Cl. Fg. *f* *ff*

25

Vel. Cl. e Cr. *f* *ff*

Bel. Cr. Fg. *f* *ff*

Hrf. *f* *ff*

Cb. *f* *ff*

e Bel. *f* *ff*

Vr. Sa - li, Sa - li, mein Lieb, mein Le - ben!  
Sa - li, Sa - li, my own, my own.

S. Wie im Lenz die Ler - chen, Vren - chen, mein Le - ben!  
like larks in the spring - time, Vre - li my own.

Cl. *tr* *f* *p* *pp*

26

engl. H. *espr. molto*

Bel. *pp*

Quint. Cr. *p* *pp*

Cr. *pp*

**Molto tranquillo.**

Cl. engl. H. Qu.

pp ppp fz

Timp. 3 3 3 3

**Molto lento.**

**27** Vrenchen. schlingt ihre Arme zärtlich um SALI und drückt ihn auf die Bank am Feuer nieder.  
*throws her arms tenderly about SALI and draws him to the bench by the fire.*

Vr. Komm, setz' dich ne - ben mich! Bleib so die gan - ze Nacht! ———  
*Come sit be - side me here, stay by me thro' the night, ———*

Quart. div.

pp sempre legato

Vr. Wir plau - dern von al - ter Zeit und har - ren so des  
*We'll talk of by - gone days and so a - wait the*

Es ist jetzt ganz dunkel und  
It is quite dark, the room

Vr.

Tags, der Ab - schied kommt ja bald.  
dawn, the par - ting comes so soon.

engl. H.  
pp

das Zimmer wird nur von dem flackernden Feuer erhellt.  
is now only lighted by the flickering fire.

pp

**28 Poco meno.**

Sali.

s.

Wir schei - den nie - mals, wir blei - ben zu - sam - men  
We'll ne - ver, ne - ver part a - gain, my be - lov - ed

p Quart. div.  
sempre legato

S. Mit dir harr' ich des Früh - rots zärt - lich Arm in  
*With you a - wait the dawn and while the time a -*

Vrenchen.  
 Mein Le - ben lang.  
*My life long - day.*

S. Arm, mein Le - ben lang, mein Le - ben lang.  
*way my life long day, my life long day.*

29 Fl.  
 Cl.  
*pp*

Fg.  
 Vel.

Sie entschlummern Arm in Arm. Es wird ganz dunkel.  
*SALI and VRENCHEN sink into slumber. It grows quite dark.*

Cr.  
*pp*  
 Fg.  
*morendo*  
*pppp*  
 Vcl. trem. *pp*

# Der Traum Salis und Vrenchens.

## The dream of Sali and Vrenchen.

Sie träumen, daß sie in der alten Kirche in Seldwyla getraut werden. Die Kirchenglocken läuten in der Ferne.  
They dream that they are being married in the old church of Seldwyla. The church bells are ringing in the distance.

*pp* zu spielen, jedoch hin und wieder anschwellend, wie Glocken in der Ferne.  
To be played *pp*, but swelling now and again as do bells in the distance.

30

Cr. 1 2 3 4 5 6

*pp*  
Bel. Fg. Cf. una corda  
Tba. 2 Hrf.

Vel. arco  
Cb. pizz. *8va basso*

Glocken. (Bells.) *sempre Ped.*

7 8 9 10 11 12

*ppmp*

*8va basso*

*ppmp*

31

### Alla marcia solenne. (♩ = ♩)

Viol. II. Vla.

Vel. *pp* Tamtam.

Cb. Fg. Cf.

Glocken. (Bells.)

*pp*

e VI.I.

32

Tr. Cr. 3

2 Hrf. Tamtam.  
Fg. Tba. Ecl. Cr.

Vel. arco  
Cb. pizz. Timp.

Glocken. (Bells.)

Ped. sempre

Quint.  
Holz. senza Fl.

mp  
Timp. Tamtam.

33

*dim.*

**34** Tutti senza engl. H., Pos.

2 Hrf *mf*

Timp. Tamtam.

*Ped. sempre*

Glocken. (bells.)

Orgel. (organ.) Volles Register. full organ

*ff dim.*

**35** Tutti senza Fl. engl. H.

*ff*

Glocken. (bells.)

CHOR in der Kirche. (sehr entfernt klingend.)

CHORUS in the church. (like in the distance.)

SOPRAN, ALT.

*mf*

Herr Gott, vor dei - nem Trau - al - tar kniet de - muts - voll ein lie - bend  
 Lord — be - fore thy migh - ty Will — a lov - ing cou - ple hum - bly

TENOR.

*mf*

Herr Gott, vor dei - nem Trau - al - tar kniet de - muts - voll ein lie - bend  
 Lord — be - fore thy migh - ty Will — a lov - ing cou - ple hum - bly

BASS I.

*mf*

Herr Gott, vor dei - nem Trau - al - tar kniet de - muts - voll ein lie - bend  
 Lord — be - fore thy migh - ty Will — a lov - ing cou - ple hum - bly

BASS II.

*mf*

Herr Gott, vor dei - nem Trau - al - tar kniet de - muts - voll ein lie - bend  
 Lord — be - fore thy migh - ty Will — a lov - ing cou - ple hum - bly

ORGEL in der Kirche.  
ORGAN in the church.

*mf*

36

Tamtam *pp* Tamtam *ppp* Tamtam.

*pp* *ppp* *pppp*

*still* \*



Paar. kneels,	Laß u - pon	dei - nen them	Se - gen auf let thy	ih - nen bles - sing	ruhn! fall,	Rein sei ihr keep pure their
Paar. kneels,	Laß u - pon	dei - nen them	Se - gen auf let thy	ih - nen bles - sing	ruhn! fall,	Rein sei ihr keep pure their
Paar. kneels,	Laß u - pon	dei - nen them	Se - gen auf let thy	ih - nen bles - sing	ruhn! fall,	Rein sei ihr keep pure their
Paar. kneels,	Laß u - pon	dei - nen them	Se - gen auf let thy	ih - nen bles - sing	ruhn! fall,	Rein sei ihr keep pure their

Herz — und hearts — and	fromm ihr free from	Tun! Nimm sin, that	du sie, Herr, in e - ver they may	dei - nen glo - ri - fy thy	treu - en Schutz! A -	name, a -
Herz — und hearts — and	fromm ihr free from	Tun! Nimm sin, that	du sie, Herr, in e - ver they may	dei - nen glo - ri - fy thy	treu - en Schutz! A -	name, a -
Herz — und hearts — and	fromm ihr free from	Tun! Nimm sin, that	du sie, Herr, in e - ver they may	dei - nen glo - ri - fy thy	treu - en Schutz! A -	name, a -
Herz — und hearts — and	fromm ihr free from	Tun! Nimm sin, that	du sie, Herr, in e - ver they may	dei - nen glo - ri - fy thy	treu - en Schutz! A -	name, a -

37

men!  
men.

men!  
men.

men!  
men.

men!  
men.

G.P.

G.P.

G.P.

G.P.

*p*

G.P.

37

Bel. Fg. Cfg.  
2 Hrf. Tantom.

Vel. arco, Cb. pizz.

Timp. *p*

*Ped. sempre*

Glocken. (bells.)

*p*

G.P.

*pp*  
Seg - ne die - ses    jun - ge Paar!  
Send thy bles - sing    on this pair!

*pp*  
Seg - ne die - ses    jun - ge Paar!  
Send thy bles - sing    on this pair!

*pp*  
Seg - ne die - ses    jun - ge Paar!  
Send thy bles - sing    on this pair!

*pp*  
Seg - ne die - ses    jun - ge Paar!  
Send thy bles - sing    on this pair!

38

Lento.

Quint. Cl. Bel. Fg.

*mp*

*cresc.*

e Fl.

e Ob.

Cr.

*cresc.*

e Cfg.

Timp. } *ppp*  
Tamtam. }

Glocken.(Bells)

CHOR.

SOPRAN.

ALT.

TENOR.

BASS.

Eh - re sei Gott in der Höhl  
Glo - ry to God on high!

Orgel

*fff*

Tr. e Pos.

*f*

39

*ff* Tutti senza engl. H., Tba.

2 Hrf.

*Loco*

senza Fl.  
Ob. Cl.

Timp.

*Loco*

# Poco più allegro.

Die Kirchenglocken läuten feierlich.  
The churchbells ring merrily.

Holz. senza engl.H.

Quint. *f* Quint. Glockenspiel. *staccato sempre*

Stahlplatten auf der Bühne. *steel plates on the stage* *ff*

The first system of the score consists of three staves. The top staff is for the Quintet, the middle for the Glockenspiel, and the bottom for the Stahlplatten. The Quintet and Glockenspiel parts are marked with a forte dynamic (f) and the instruction 'staccato sempre'. The Stahlplatten part is marked with a fortissimo dynamic (ff). The music is in 6/4 time and B-flat major.

The second system continues the Quintet and Glockenspiel parts from the first system. The Stahlplatten part continues with a steady rhythmic pattern. The music remains in 6/4 time and B-flat major.

40 (Orch. coll' 8<sup>va</sup> sempre.)

*ff* Hrf. e Cr. Tamtam.

The third system begins at measure 40. It introduces the Horns (Hrf.) and Cymbals (Cr.) with a fortissimo (ff) dynamic. The Tam-tam is also introduced. The Quintet and Glockenspiel parts continue. The music changes to 3/2 time and remains in B-flat major.

Glocken. (Bells)

A separate staff for the Glocken (Bells) part, showing a melodic line in 3/2 time, B-flat major.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 2/4 time signature. The upper staff contains a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes. The lower staff contains a dense accompaniment of chords and arpeggios. Below the grand staff, there are two staves: the top one has a simple melodic line, and the bottom one has a bass line with some rests.

e Pos. Timp. Tba.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features the same grand staff and two lower staves as the first system. The melodic and accompaniment parts continue with similar complexity. The lower staves show a steady bass line with occasional rests.

Third system of musical notation. It includes a measure number '41' in a box above the first staff. The notation continues with the same grand staff and two lower staves. The piece concludes with a *loco* marking above the final notes of the upper staff.

VI. Ob. Fl. Cl. Ob. Cl.

*rall. poco a poco*

*p* *pp*

Cr.

Quint. Cr.

Qu. Cl. Fg. Bel. Cfg.

SALI und VRENCHEN schlafen noch.  
 SALI and VRENCHEN are still asleep.  
 VI. II. Vla. trem. sul pontecello

Ob.

*ppp* *ppp* *pp una corda*

Cr.

Bel. Cb.

42

Die Morgendämmerung beginnt.  
 Dawn begins to break.

Lento.

Vel. Cl. Hrf. Ped. Cl. Ped.

Ob. engl. H. Cr. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

*animando*

col Fl. 5  
Hrf. 3  
Bcl. Ped.  
Fg. Ped.

VI. Fl. 3  
engl. H. Ped.

43

VI. Cl. 3  
Cor. Fg. 3  
Quint. Timp. Ped.

Qu. Hlz. Cr. 3  
l. H. mf  
Timp. cresc. Ped.

l. H. f cresc. e Pos. Tba. loco

Timp. Ped. e Tr. Ped.

SALI erwacht zuerst und blickt erstaunt VRENCHEN an.  
 SALI awakes and notices VRENCHEN with astonishment.

l. H. ff

Timp. Ped.



Es wird ganz hell und die Sonne scheint ins Zimmer durch die offene Tür.  
*It grows quite light and the sun shines into the room through the open door.*

Red

loco

44

VRENCHEN erwacht.  
*VRENCHEN awakes.*

Vrenchen.

vr. Ach, es war ein Traum! O Sa - li, welch ein  
*Ah it was a dream Oh Sa - li, what a*

Tranquillo.

Fl. Ob. Cl. *p*  
 Cl. Tr. Cr. *mp* Quart. *L.H.*

Red \*

vr. wun - der - schö - ner Traum! Arm in Arm zur Kir - che in Seld -  
*beau - ti - ful dream arm in arm we walked to the*

e engl. H.

Vr. wy - la wir gin - gen an un - serm Hoch - zeits -  
 old church of Seld - wy - la it was our Wed - ding

e engl. H. Bel. Fg. e. Cr. Qu. Cr. Fg.

*p* *f sf*

e Cb.

Vr. tag. Und al - le Leu - te be - te - ten für uns und  
 day. And as we passed a - long the peo - ple

**45** *con moto.*

Bcl. e Cl.

*p* *p* Fg.

Vr. grüß - ten uns. Du warst so ernst, so  
 gree - ted us. You were so grave so

Quart. col Tr.

*p* e. Cr.

e Cb. pizz.

Vr.

vor - neh - m; ich war so glück - lich! Ach, so se - lig!  
 no - ble I was so hap - py Oh, so hap - py.

e Tr. Cr. Fg. e Ob. Ob. 3 e Fl. Cl. Quart.

*cresc.* *f* Cr. 15 3 L.H. *mf*

e Ch. Ped. \* e Cr. Fg.

Sali.

S. Den glei - chen Traum, den träumt' ich auch — wie selt - sam.  
 The dream you dreamed I dreamed as well, — how ve - ry strange

Cr. Quint. 46 Ob. engl. H. Fg.

*mp* Cr. 3 Quint.

Vcl.

S. O Vren - chen, un - ser Traum — er wird einst wahr! Der  
 Oh Fre - li, this our dream — shall all come true! and

Ob. *mf* Quart. e Fg. Cr.

e Bcl. Fg.

S. Lebens höchstes Glück wird uns gewiß zu Teil.  
*life's fairest joys shall be ours at last.*

Tr. 3  
 Fl. Ob.  
 senza Tr.  
 Timp.  
 Hrf.  
 15  
 Led. \*  
 Led. \*  
 Led. \*

Vr. Sie treten unter die Tür.  
*They run to the door.*

Vrenchen.  
 O wie ich mich sehne, nur  
*Oh how I long for*

47 dolce  
 VI.  
 l.H.  
 p  
 mf engl. H.  
 sf  
 e Fig.  
 Qu. e Cl. Fg.  
 e Timp.

Vr. ei-nen einz-igen Tag, nur ei-nen Tag des Glücks mit  
*one long day with you, one care-less, hap-py day to*

Cr.  
 Fl. Cl.  
 Quint. sempre trem.  
 Vel. trem.  
 Cb.

Vr.

dir von früh bis spät durch Wald und Flur zu wan - dern und die  
 wan - der thro' the woods with you the whole day long and

Ob.

*mf* *f*

e Bcl.

L'istesso tempo.

Vr.

gan - ze Nacht zu tan - zen  
 dance with you the whole night long

TENOR. Bauern in der Ferne.  
Peasants in the distance.

BASS.

CHOR.

Hal - lo - i, hal - lo - i, hal - lo - i - lo!  
 Hal - lo - i, hal - lo - i, hal - lo - i - lo.

VI. II. col 8

48

*d.* = *d*

Ob. Cl.  
Fg. Cr.

*f*

Vel. Cr. *3*

Trgl.

e Fg.

e Ch.

Vr. auf ei - ner Kir - mes, wo nie - mand uns er -  
 dan - cing at some Ker - messe where we're un -

in der Ferne jodelnd  
 in the distance jodling

dui di dui di  
 di di di di

8

e Tr.

Vr. kennt.  
 known.

O nur ein einz - ges Mal mit dir glück - lich  
 Oh to be hap - py on - ly once with

di  
 di

8...loco tr

49 Ob. Cl. Fg.

f Timp.

p

Vel.  
 Ob. pizz.

Quint.

Più animato.

Vr. *mf*

sein!  
you!

Tr. *mf*

Hrf. *f*

2 Hrf. *f*

VI. Va. pizz. *f*

S. *Sali. enthusiastisch*  
*enthusiastically*

Hö - re, lieb - stes Vren - - - - - chen, nach  
Come - - - - - then, dea - - - - - rest Vre - - - - - li, to

Vcl. Bel. Fg. *sehr breit*  
*very broad*

S. Berg - hald wol - len wir ziehn! Man  
Berg - hald on the stream. The

Tr. Ob. *ff*

Cr. Fg. *ff*

50 *ff*

e Cr. *ff*

S. *fei - ert dort die gro - Be*  
*great - fair of the year - will*

S. *Kir - mes heu - te*  
*there - be held - to*

**Molto animato.**

S. *A - bend. Wir wan - dern frisch und*  
*day. We'll wend our way and right*

*tr Fl. picc., Viol. II., Hrf. tr*

**51**

*engl. H. Tr. mf l.H. l.H. l.H.*  
*Fg. Cr.*

*Tutti senza Tr. Pos. Tba.*



s. fröh - lich durch Wald und  
joy - ful - ly a - long the

*tr.* *tr.* *tr.*

*f* *mf*

s. Flur den Strom ent - lang,  
stream and thro' the woods

*tr.* *tr.* *tr.*

*f*

e Pos. Vl. 2. Cr.

s. und al - le Sor - gen  
and all our woes

Qu., Hlz. senza Ob. Fl.  
Cr.

Vla. Vcl.

Vrenchen.

Vr. Al - le Sor - gen las - sen  
*All our woes we'll leave be -*

S. las - sen wir da - heim zu  
*we'll leave be -*

52 Vl. 1.2. Fl. Cl. Pos. r. H. e Tr. f e Tba Timp.

Vr. wir da - heim!  
*hind us.*

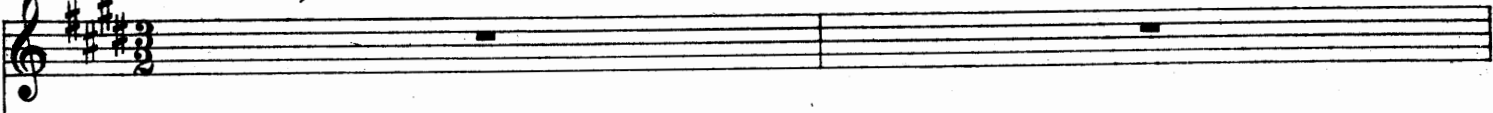
S. rück!  
*hind us.*

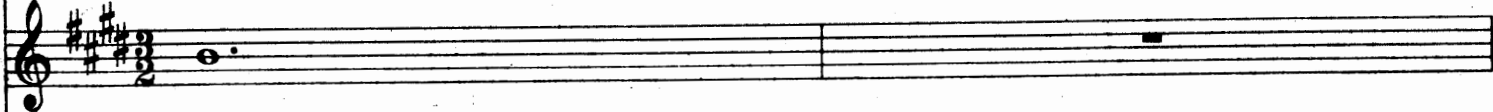
Vr.

S. Es sind schon Leu - te un - ter -  
*The peo - ple now are on their*

Tutti senza Fl. Tr.

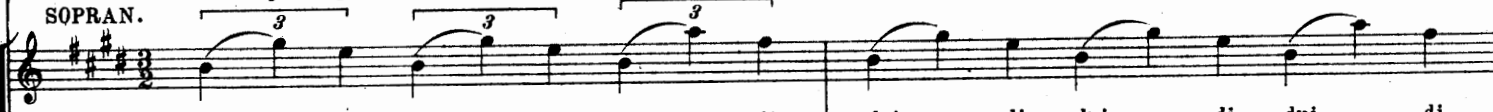
**Più vivo, molto animato.**

Vr. 

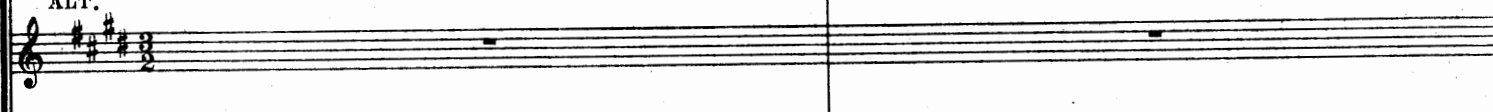
S. 

wegs.  
way.

**Bauern, jodeln, erst in der Ferne, dann näher.  
Peasants jodling. In the distance but now nearer.**

SOPRAN. 

dui - di dui - di dui - di      dui - di dui - di dui - di  
dui - di, dui - di, dui - di,      dui - di, dui - di, dui - di,

ALT. 

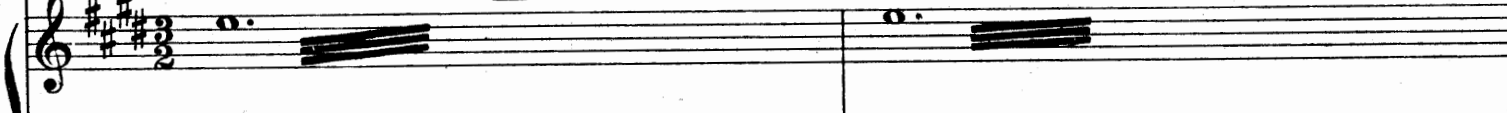
TENOR. 

dui - di dui - di dui - di      dui - di dui - di dui - di  
dui - di, dui - di, dui - di,      dui - di, dui - di, dui - di,

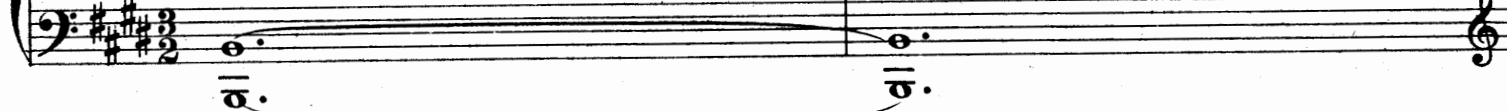
BASS. 

53

**Più vivo, molto animato.**

VI. 1.2. 

*mf*

Vel. Cb. 

Vrenchen.

Vr.

Sali.

S.

*dui - di dui - di dui - di*  
*dui - di, dui - di, dui - di,*  
*dui - di dui - di dui - di*  
*dui - di, dui - di, dui - di,*  
*dui - di dui - di dui - di*  
*dui - di, dui - di, dui - di,*  
*dui - di dui - di dui - di*  
*dui - di, dui - di, dui - di,*  
*dui - di dui - di dui - di*  
*dui - di, dui - di, dui - di,*

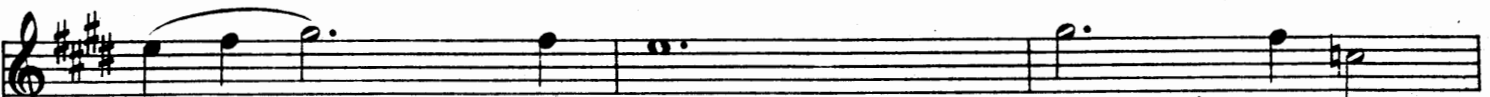
2 Harfen coll' 8<sup>va</sup> sempre

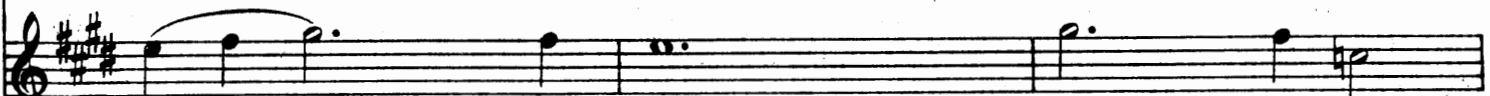
Tutti senza Tba  
(Die Viertel sempre coll' 8<sup>va</sup>)  
Vla. Fl. Cl.

Gl.

Vel. Cb.

Cfg. ten., Timp. trem.

Vr.    
 lust - - - gen Sang! Laß uns ziehn!   
 mer - - - ry song. Come a - long!

S.    
 lust - - - gen Sang! Laß uns ziehn!   
 mer - - - ry song. Come a - long!

	
dui - di dui - di dui - di dui - di, dui - di, dui - di	du! _____ du. _____
	
dui - di dui - di dui - di dui - di, dui - di, dui - di	du! _____ du. _____
	
dui - di dui - di dui - di dui - di, dui - di, dui - di	du! _____ du. _____
	
dui - di dui - di dui - di dui - di, dui - di, dui - di	du! _____ du. _____



The piano accompaniment consists of four staves: a right-hand treble clef staff, a left-hand bass clef staff, and two grand staff staves (treble and bass clef) for the piano. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand provides harmonic support with chords and single notes.

Vr. *Laß uns ziehn! die Sonne ist schon*  
*Come a - long, the sun has ri - sen*

S. *Laß uns ziehn! die Sonne ist schon*  
*Come a - long, the sun has ri - sen*

SALI schlingt einen Arm um VRENCHEN und so laufen beide freudig hinaus in den Sonnenschein.  
*SALI clasps VRELI round the waist and they both run joyfully out into the sunshine.*

Vr. *hoch!*  
*high!*

S. *hoch!*  
*high!*

**54** *accelerando*

col Tba.

Vorhang zu.  
Curtain

senza Picc. senza Ob.

*mf dim. e*

senza Cr. *dim.*  
Crg.

e Cr.

e engl. H. VI. I. II. Tr.

*rall. al fine*

Vla. Vcl. Cb.

*p* Cr.

senza Cr.

Cl. Bel. Fg.  
Pos. Tba.

*Ped. al fine.*

Hrf. *pp* *ppp*

Ob. engl. H. Picc. Fl.

*pp* *ppp* *ff* Tutti

Cr. Ob. l. H. Timp.

Ende des vierten Bildes.  
End of scene IV.

# FÜNFTES BILD.

## Scene V.

### Kirmes. *The Fair.*

Links Wirthshaus, rechts Eingang zur Cirkusbude, vor der Männer, Frauen und Kinder in Tricots stehen, um die Menge anzulocken. Im Mittelgrund, mehr hinten, Karussell, Schießbude und Tanzplatz, Bauern und Bäuerinnen im Sonntagsstaat gehen und stehen umher. Pfefferkuchenbude im Vordergrund vor dem Wirthshaus. Im Hintergrund scheint man noch viele Verkaufsbuden zu sehen.

*(To the left an inn in front of which booths are erected. In the centre a raised dancing platform, to the right merry-go-rounds; shooting galleries and the entrance to a circus, in front of a hide on a platform, men, women and children in tights are playing antics to attract the crowd. The merry go rounds and shooting galleries etc. must so be disposed, that many men appear to be behind. Peasants in holiday costume are circulating amongst the booths, standing before the circus etc.) Early in the evening the booths become gradually illuminated.*

**Con moto.**

Bel. Fg. Cfg.

Violoncello (Vel. Cb.) *f*

Timpani (Timp.)

Ob.  
Cl.  
Fg.  
Cr.

Violins (VI. Vel.)  
Clarinets (Cl. Bel.)

Timpani (Timp.)

Ob.  
Cl.

Tr. Fg.  
Cr.

Violins (VI. Vla. Ob.)

Horn (Hrf.)

Flute (Fl.)

Clarinet (Cl.)

8 Picc.

Piccolo (Picc.)

Flute (Fl.)

Oboe (Ob.)



1

Vi. I. Cl. *tr*

Ob. Cl.

Cr. *f*  
Vla. Vel.

Qu. sempre

Glocken (Bells)

Vi. II. Cl.

*tr*

Fl. *tr*

Ob. VI. I.

*tr*

VI. II, Cl.

Cl. o Fl. div.

VI. I. *tr*

Tr.

Cr.

VI. II. VI. I. VI. II.

Ob. VI. e Cl. e Vla.

Cr. Vla. e Pos.

*f cresc.*

Bcl. Fg. e Tba.

Vel. Cb.

Pos coll' *sva*

Tutti senza Cfg.

Gl. *ff* Timp.

(*cresc.*)

Pos. dim

**3** (Fl. 3<sup>va</sup>)  
Picc. tr tr tr tr

senza Cr. e Pos.

Timp.  $\overline{p}$   $\overline{p}$

First system of musical notation. It features a treble clef staff with trills (tr) and a piano (p.) dynamic marking. Below it is a grand staff with a treble clef staff containing chords and a bass clef staff with a continuous eighth-note accompaniment. A piano (p.) dynamic marking is also present in the bass staff.

Second system of musical notation. It includes staves for Oboe (Ob. Cl.) and Violin (VI. Cl.), both with trills. The grand staff below has a treble clef staff with a *mf* dynamic and a *dim.* instruction, and a bass clef staff with a piano (p.) dynamic. The accompaniment continues in the bass staff.

Third system of musical notation. It features a staff for Flute (Fl.) with trills. The grand staff below has a treble clef staff with chords and a piano (p.) dynamic, and a bass clef staff with a piano (p.) dynamic. The accompaniment continues in the bass staff. A *12*Temp. marking is visible in the lower right.

**4** Pfefferkuchenfrau.  
*Gingerbreadwoman.*

1. *f*  
Pfe - fer - ku - chen! Pfe - fer -  
*Try my pas - tries! Try my*

Glücksradfrau.  
*Wheel of fortune woman.*

2. *f*  
Dreht mein Rad! Dreht mein  
*Try your luck! Try your*

Schmuckwarenfrau.  
*Cheap jewelry woman.*

3. *f*  
Kauft euch was!  
*Come and buy*

Possenreisser.  
*Showman.*

4. *f*  
Jetzt fängts an! Jetzt fängts  
*Step this way! Step this*

Karussellmann.  
*Merry go round man.*

5. *f*  
Ein mal 'rum!  
*Take a ride*

Schießbudenmann.  
*Shooting gallery man.*

6. *f*  
Wer gut zielt.  
*Try your aim!*

SOPRAN. ALT.

CHOR. *f*  
Glok - ken - - spiel, kling, lu - stig kling, — Glock - - - ken  
*Ring out ring out mer - ry, mer - ry bells*

**Animato ma non troppo.**

*Cl. Ob. Fl. simili*

**4** Tutti Gl. *Trgl.*

*f* Bel. Fg. Vel. simili bis **5**

Timp. *marc.*

*f* Glocken. (Bells)

1. ku - chen, kauft euch schö - ne Pfef - fer - ku - chen, bun - te Her - zen,  
pas - tries! Come and try my gin - ger - breads and o - ther dain - - ty

2. Rad! Je - den Schlag ge - winnt ihr was! Ja, je - der Schlag  
luck! Come and try your luck with me and see where your

3. Kauft euch was!  
Come and buy!

4. an!  
way.

5. Ein - - mal 'rum!  
Take a ride

6. Ei - - nen Schuß!  
Try your aim.

- spiel

**CHOR.**  
Ding dong! Ding dong! Glock - ken - spiel,  
Ding dong! Ding dong! ring mer - ry

Ding dong! Ding dong! Glock - ken - spiel,  
Ding dong! Ding dong! ring mer - ry

5 3

1. Man - del - brot. Kos - tet nur! Kos - tet nur!  
sweets as well. Come and try! Come and try!

2. bringt Ge - winn. Frisch ge - wagt! Ihr ge - winnt!  
for - - tune lies Try your - luck. Try your luck.

3. *f* Kauft euch was! Kauft euch  
Come and buy! Come and

4. *f* Hier her - ein! Es - fängt  
Step this way. Step this

5. *f* Ein - - mal 'rum! Ein - - mal  
Take a ride, take a

6. Wer gut schießt, hier her - ein!  
Try your aim! Try your aim!

**CHOR.**  
Hel - le sing, lu - - stig kling, Glock - - ken - spiel  
Ring out, ring out mer - ry, mer - ry bells

Glock - ken - spiel Ding! Dong!  
bells, ring out! Ding! Dong!

Glock - ken - spiel Ding! Dong!  
bells, ring out! Ding! Dong!

1. ko - stet nur!                      Kauft mirs ab!                      Kauft mirs ab!  
*Come and try!*                      *Come and buy!*                      *Come and buy!*

2. Wagt                      es nur!                      Ihr ge - winnt!                      Ihr ge - winnt!  
*Try*                      *your luck.*                      *Try your luck.*                      *Try your luck.*

3. was!                      Schö - ne                      gold - ne                      Rin - - ge,                      Per - len - ket - - ten  
*buy*                      *I've*                      *gol - den*                      *rings* — and                      *brace - lets*                      and

4. an!                      Hier                      her - ein!                      Es                      fängt an!  
*way.*                      *Step*                      *this way.*                      *Step*                      *this way.*

5. 'rum!                      Schön                      ist                      mein                      Ka - rus - sel,                      die  
*ride.*                      *Who'll*                      *take*                      *a*                      *mer - ry turn?*

6. Ei - nen Schuß!                      Preis - schüt - zen,                      hier                      her - ein!  
*Take a shot.*                      *Brave*                      *marks* - *men*                      *come*                      *this way!*

CHOR.  
 kling!  
 Ding!                      Dong                      ding!                      Dong                      ding!  
*Ding*                      *Dong*                      *ding!*                      *Dong*                      *ding!*

Ding!                      Dong                      ding!                      Dong                      ding!  
*Ding*                      *Dong*                      *ding!*                      *Dong*                      *ding!*



5

1. Ko - stet nur! Köst - lich schmeckts! Ko - stet nur!  
*Come and buy! Love - ly sweets! Come and buy!*

2. Frisch ge - wagt! Ihr ge - winnt!  
*Try your luck! Come this way!*

3. und Ko - ral - len, bil - lig und schön!  
*sil - ver trink - ets oh so - cheap!*

4. Ei - nen Gro - schen ko - stet es ja nur! Hier her - ein!  
*on - ly two - pence to see my show! Come this way!*

5. Pfer - de, die zap - peln schon! Ein - mal 'rum!  
*See how the hor - ses prance! Take a ride!*

6. Ei - nen Schuß! Wer gut zielt, der ge - winnt!  
*Come this way and try your aim with me!*

CHOR.

Bur - schen, hier  
*Come take us*

Dong!  
*Dong!*

Mä - dels, wir  
*Come girls the*

Dong! ——— Ma - dels, wir  
Dong! ——— *Come girls, the*

Qu. Hlz. 5 *mf*

Cb. pizz. *f*

1. Ko - stet nur!  
Come and buy!

2. Glücks-rad hier!  
Try your luck!      Dreht mein Rad!  
Take your chance!

3. Kauft euch was!  
Come and buy!      Kauft euch was!  
Come and buy!

4. Es fängt an!  
Come this way!

5. Steigt doch auf!  
Take a turn!

6. Ei - nen Schuß!  
Try your aim!      Ei - nen Schuß!  
Take a shot!

**CHOR.**

ist es schön! round the fair!	Laßt uns die Come take us	Bu - den sehn, round the fair!
füh - ren euch! booths we'll look round	Da gibt es ma - ny fine	Zuk - ker - zeug! things may be found
füh - ren euch! booths we'll look round	Da gibt es ma - ny fine	Zuk - ker - zeug! things may be found

6

1. Ko-stet nur!  
*Come and buy!*

2. Dreht mein Rad!  
*Try your luck!*

3. Kauft euch was!  
*Come and buy!*

4. Es fängt an!  
*Come this way!*

5. Steigt doch auf!  
*Take a ride!*

6. Gut ge-zielt!  
*Try your aim!*

Ko-stet nur!  
*Come and buy!*

Friseh ge-wagt!  
*Try your luck!*

Gold-ne Rin - ge!  
*Come and buy!*

Spu-tet euch!  
*Come this way!*

Jetzt ists Zeit!  
*Take a turn!*

Ei-nen Schuß!  
*Come this way!*

Ko-stet nur!  
*Come and buy!*

Ihr ge-winnt!  
*Try your luck!*

Bun-ten Schmück!  
*On-ly look!*

Bald ists voll!  
*Come this way!*

Es geht los!  
*Take a ride!*

Ei-nen Schuß!  
*Take a shot!*

Eh wir zum Tan-ze gehn?  
*then we will dance with you.*

Dann drehn wir euch im Tanz!  
*then in the dance we will whirl,*

Mä - dels, habt ihr Lust?  
*come girls, come a - long!*

Dann drehn wir euch im Tanz!  
*then in the dance we will whirl,*

Mä - dels, habt ihr Lust?  
*come girls, come a - long!*

**CHOR.**

*f* *e Tr.* *e Tba.*

*f* *e Tr.* *e Tba.*

1. *Es schmeckt gut!*  
*Come and buy!*      *Ko - stet nur!*  
*Come and buy!*      *Ko - stet nur!*  
*Come and buy!*

2. *Ihr ge - winnt!*  
*Take your chance!*      *Dreht mein Rad!*  
*Try your luck!*      *Ihr ge - winnt!*  
*Try your luck!*

3. *Schaut nur her!*  
*On - ly look!*      *Bun - ten Schmuck!*  
*On - ly look!*      *Gold - ne Rin - ge!*  
*On - ly look!*

4. *Es fängt an!*  
*Step this way!*      *Es fängt an!*  
*Step this way!*      *Spu - tet euch!*  
*Hur - ry up!*

5. *Ein - mal 'rum!*  
*Take a turn!*      *Ein - mal 'rum!*  
*Take a ride!*      *Ein - mal 'rum!*  
*Take a turn!*

6. *Ihr habt Glück!*  
*Try your aim!*      *Ihr ge - winnt!*  
*Take a shot!*      *Ei - nen Schuß!*  
*Try your aim!*

CHOR. SOPRAN, ALT.  
*Bur - schen,*  
*Come boys,*      *habt ihr Lust?*  
*come a - long!*

auf der Bühne  
on the stage

2 Kornette u. 2 Altposauern.  
Man hört das Orchester aus der Schaubude.  
The orchestra is heard in the circus.  
tr Wirbeltrommel. (Side Drum.)

*ff*

Cr. Pos.      Tr.      Pos.

tr

1. *Es schmeckt gut!* *Ko - stet nur!* *Ko - stet nur!*  
*Come and buy!* *Come and buy!* *Come and buy!*

2. *Dreht mein Rad!* *Es bringt Glück!* *Dreht mein Rad!*  
*Take your chance!* *Try your luck!* *Try your luck!*

3. *Sol - che Wa - re saht ihr nie!* *Schaut nur her!*  
*Ne - ver was there chance like this!* *On - ly look!*  
*Er geht in die Bude, gefolgt von einem Teil der Artisten in Trikots und einem Teil der Zuschauer.*

4. *Hier - her!* *Der Vor - hang geht auf!* *He disappears into the tent followed by some of the players in tights and some of the public.*  
*Walk up, the show will now be - gin!*

5. *Ei - nen Groschen ko - stets und jetzt gehts los!*  
*Take a ride, round we go now, we start!*

6. *Ei - nen Schuß!* *Zeigt mal, was ihr könnt!*  
*Take a shot! Try your aim!*

CHOR

*tr* *tr* *tr* *tr*

*e Cr.*

*tr* *tr*

Man fängt auf der Tribüne an zu tanzen.  
Dancing now begins on the platform.

mp

7

Tr. I Solo.

mp

Quint. pizz.

Pos.

Tba.

Bauern. (in der Umgebung der Tänzer.)  
Peasants. (surrounding the dancers.)

CHOR.

SOPRAN. mf

ALT mf

TENOR mf

BASS. mf

La la la la la la la — la la la — la la

La la la la la la la la la la la la

La la la la la la la la la la la la la la la la

La la la la la la la la la la la la la la la la

8

mf

Cl

Ob.

Fg.

**CHOR.**

la — la la la la la la la la la la la la la la la!  
 la — la la la la la la la la la la la la la la!  
 la la la la la la la la la la la la la la la!  
 la la la la la la la la la la la la la la la!

*mf*  
tr. tr.

9 VI. I. col Tr. I.

*f*  
e Cl. II.

VI. Ob. Cl.

e Cr. e Tr.  
e Cfg.

VI. Fl. *ff*  
VI. Fl. Ob. Cl. *ff*  
Tr. *cresc.*  
Tutti senza Pos. *ff*  
e Bcl.

*tr.* *tr.* *tr.* *tr.*  
10 e Picc. *fff*  
*fff* *accel.*  
e Pos. Tb.

*tr.* *tr.*  
*riten.* *a tempo* 11 *f*



Bauern. Peasants.

**CHOR.**

SOPRAN.  
 ALT.  
 TENOR.  
 BASS.

La la la la la la la la la la la la la la la la  
 La la la la la la la la la la la la la la la la  
 La la la la la la la la la la la la la la la la  
 La la la la la la la la la la la la la la la la  
 La la la la la la la la la la la la la la la la

Quint. Cl. Bcl. Fg.  
 Tr.  
 Cl. e Bcl.  
 Fg. Vcl.

**CHOR.**

la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la

Cornett I Solo.

CHOR.

la la la la la la la — la la la la — la la la  
 la la la la la la la — la la la la — la la la  
 la la la la la la la — la la la la — la la la  
 la la la la la la la — la la la la — la la la  
 la la la la la la la — la la la la — la la la  
 la la la la la la la — la la la la — la la la  
 la la la la la la la — la la la la — la la la

12 Fl. Ob. VI. Vla. mf Qu. Hz. Tr. con sord.

CHOR.

la la la la la la  
 la la la la la la  
 la la la la la la  
 la la la la la la  
 la la la la la la  
 la la la la la la

Fl. Engl. H. Cl. mf Cr. con sord. Tr. con sord.

CHOR.

la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la  
 la. la.  
 la. la.  
 la. la.  
 la. la.

Aus dem Innern der Zirkusbude Beifallsklatschen- und rufen.  
*From the inside of the show clapping of hands and shouts of approbation are heard.*

Einige der Tänzer gehen in die Bude, andere sehen sich den Jahrmarkt an.  
*Some of the dancers go into the show, others into the fair behind.*

*f*  
*tr.*  
*f*  
 Picc. Ob.  
*f*  
 (auf der Bühne.)  
 (on the stage.)

SALI und VRENCHEN treten, sauber aber ärmlich gekleidet auf. VRENCHEN lehnt an SALIS Arm. Sie sehen wie ein glückliches Brautpaar aus.  
*Enter SALI and VRENCHEN neatly but poorly dressed, VRENCHEN leans on SALI'S arm and they have the air of being a happy couple.*

13

Fl. Cl.  
*f*  
 Ob. Cr. Fg.  
*rall.*  
 Cr. engl. H.  
*mf*  
 Vl. Cb.

Poco piú lento.  
Vrenchen.

Vr. O, Sa - li, sieh nur den schö - nen, schö - nen  
Oh Sa - li look what beau - ti - ful, beau - ti - ful

Ob. mf

Cr.

Cl.

Quint. mp

r.H.

Cr.

r.H.

Fg.

r.H.

Vr. Schmuck!  
things!

S. Sali.  
Oh, wä - re ich reich, dann kauft' ich dir al - les.  
Oh, why am I not rich, I would buy them all for you.

Ob. 3

Quart.

5

3

14

e Cr.

3

cresc.

Vr. Ein klei - nes An - den - ken an die - - sen  
Just one litt - le keep - sake to mark this

e Cl.

e Ob. Cr.

f

e Fg. Bel.

5

1

Vr. *f*

schö - nen Tag! Ich bin so glück - lich, mein  
 joy - ful day. I am so hap - py oh

Cr. *ob.*

Qu. e Fg. *p* *f*

Vr.

Sa - li! Sieh, welch' bun - tes Trei - ben! Ach, tanz' ich erst mit  
 Sa - li. What life and bus - tle! Oh how I long to dance with

Cr. Ob. *dolce* *e engl. H.* **15** *string.*

mp *tr* *f* *f*

Quart. Fg. Bel. *e Ch.*

Der Possenreißer erscheint wieder am Eingang des Zirkus.  
 The showman appears again at the entrance to the Circus.

Vr.

dir!  
 you!

Sali. (heiter)  
 (gaily)

Und ich mit dir! doch laß uns erst die schö - nen Bu - den  
 And I with you, but let us first look round a - bout the

*p espress.* *tr* *tr* *f*

*e Fl. Cl.* *e Ob.* *Fl.*

16

Tempo I.

Più animato.

Vrenchen.

ff

Vr.

O Freu - - - den - tag!  
Oh joy - - - ful day!

S.

sehn! \_\_\_\_\_  
fair! \_\_\_\_\_

1.

Pfefferkuchenfrau. Gingerbread woman.

ff

Pfef - - - fer - ku - chen!  
Try my pas - tries!

2.

Glücksradfrau. Wheel of fortune woman.

Dreht mein Rad, ihr ge - winnt! Ihr ge -  
Try your luck, try your luck, try your

3.

Schmückwarenfrau. Cheapjewelrywoman.

Schau nur her! Schau nur  
Come and buy. Come and

4.

Possenreißer. Showman.

ff

Tre - - - tet ein, die  
Step this way the

5.

Karussellmann. Merry go rounds man.

Ein - mal 'rum! Ein - mal  
Take a ride take a

6.

Schießbudenmann. Shooting gallery man.

Ei - nen Schuß! Wer gut  
Try your aim, try your

16

Tempo I.

Più animato.

Cl.

Fl.

simile

Tutti

ff Timp. Gl.

simile

Glocken (Bells)

ff

1. *Pf* - *fer* - *ku* - *chen!* *Ich hab' schö - ne*  
*Try my pas - tries!* *I have hearts of*

2. *winnt, dreht mein Rad!*  
*luck, try your luck.*

3. *her!* *Ei - nen Ring für dei - ne Da - me!*  
*buy, buy a ring, Sir, for your la - dy!*

4. *Vor - stel - lung be - ginnt!* *Her - ein, denn es fängt*  
*show has now be - gun.* *Walk up, walk up this*

5. *'rum!* *Hoch zu Pferd!* *Ein - mal 'rum!*  
*ride, take a ride, step this way!*

6. *zielt,* *der ge - winnt! Preis - schüt - zen hier!*  
*aim. Come try your aim, try your aim.*



1. Zuk - ker - her - zen! ja! ko - stet nur!  
*gin - ger-bread, Gin - ger - bread, Gin - ger - bread*

2. Pro - phe - zei - en kann ich, wann das Glück euch  
*I can tell you when the hap - py day will*

3. Schau doch her! kauft euch was.  
*Come and buy. Come and buy.*

4. an Hier her - ein! Es fängt an!  
*way. Step this way, step this way.*

5. Ein - mal 'rum! Es geht los! Es geht los!  
*step this way. Take a turn, take a turn*

6. Ei - nen Schuß! Ei - nen Schuß! Ei - nen Schuß!  
*step this way. Take a shot, take a shot.*

auf der Bühne.  
*on the stage.*

*tr.*



17

(Glücksradfrau.)

(Wheel-of fortune woman.)

SALI und VRENCHEN gehen durch den Jahrmarkt, die Andern treiben ihren Handel weiter.

SALI and VRENCHEN go off into the fair. The others ply their respective trades.

2.

hold.  
be.

CHOR.

SOPRAN.

ALT.

TENOR.

BASS.

Mä - dels, wir füh - ren euch! Da gibt es Zuk - ker-zeug!  
Come girls the booths we'll look round ma - ny fine things may be found.

Bur - schen, hier ist es schön! laßt uns die Bu - den sehn,  
Come take us round the fair. Come take us round the fair

Der Possenreißer verschwindet wieder.  
The showman disappears again.

17

Hlz. Quint.

*mf*

Corn

CHOR.

eh wir zum Tan gehn! Eh wir zum Tan - ze  
 then we will dance - ze with you then we will dance with

eh wir zum Tan gehn! Eh wir zum Tan - ze  
 then we will dance - ze with you then we will dance with

dann drehn wir euch im Tanz! dann drehn wir  
 then in the dance we will whirl then in the

dann drehn wir euch im Tanz! dann drehn wir  
 then in the dance we will whirl then in the

*f* e Tr.  
 e Tba.

CHOR.

gehn la la la la la! gehn la la la la la!  
 you la la la la la. you la la la la la.

euch im Tanz! euch im  
 dance we will dance we will whirl.

euch im Tanz! euch im  
 dance we will dance we will whirl.

Einige Bauern gehen in den Jahrmarkt, andere gesellen sich zu den Tänzern.  
 Some of the peasants go off into the fair, others join dancers.

*ff* Cr Pos. Tr. Pos. tr.

18

CHOR.

la la la la,  
la la la la,

la la la la,  
la la la la,

la la la la,  
la la la la,

la la la la  
la la la la

la la la la,  
la la la la,  
la la la la,  
la la la la,  
auf der Bühne. on the stage.

*mf*  
tr.

18

*mf*

Tutti

*mf*

19

VI. Fl.

20

Ein Mann und eine Frau  
A man and woman from

Ob. Fg.

aus Seldwyla kommen aus der Schenke. Gleichzeitig nähern sich SALI und VRENCHEN den Buden. Die Frau erkennt sie.  
Seldwyla come out of the Inn, at the same time SALI and VRENCHEN approach the booths. The woman recognises them.

21

Erste Frau.  
First woman.

Na, na!      War - um nicht gar?      Das ist ja das Vren - chen  
Well, well      gra - cious me      if it is not Vre - li

*leggiere*

Vla. Vel. *Fgmp*

e Cl.

e VI. II.

Mar - ti mit Sa - li      Manz      aus Seld - wy - la.      Erster Mann.  
Mar - ti      and Sa - li      Manz      from Seld - wy - la.      First man.

Ja,      wahr -  
Why      to be

e VI. I

haf - tig, du hast Recht.      Bei Gott!      ein schö - nes Paar.  
sure, in-deed it is,      and a hand - some pair they make.

22

e Fl. Ob.

*dim.*

Vrenchen.

Vr. Ach, wie schö - ne Sa - chen! schau, Sa - li, das schö - ne Zuk - ker -  
 Look Sa - li what pret - ty things, what love - - ly brace - lets and

23

Quint. Ob. Cl. e. Cr. mp

p. p. e Cr.

Vr. herz. rings.

S. Sali.

Wenns dir so gut ge - fällt, — ich kaufs dir!  
 If there is on - ly one you like! —

4/2

l.H. r.H. f

Zweiter Mann.  
Second man.

Was Wun - der, daß sie ärm - lich sind!  
 No won - der, they're so poor - ly clad!

e Fl. Cr. Quint.

Erste Frau: Die Achseln zuckend.  
*First woman: Shrugging her shoulders*

Die sind ver - spro - chen! Ich wet - te, wenn gleich sie Bett - ler sind und oh - ne Heim.  
*They've plighted their troth, I wager tho' they are beggared home-less and with - out a friend.*

Dritte Frau.  
*Third woman*

24

Er ist doch viel zu gut — für sie!  
*He is by far too good — for her!*

**Meno mosso.**

Cl. e Ob. e Cr. Bel. p Fg. Cfg.

Zweite Frau.  
*Second woman.*

Das ist nicht schwer zu sehn! Die soll - ten schä - men sich, die zwei!  
*Well, 't is not hard to see and I say sure - ly more's the shame!*

Zweiter Mann.  
*Second man.*

Ich sa - ge, er hat Glück, sie ist ein schmuckes Ding.  
*I say the man's in luck, winning a wench like her.*

senza Cr. (tr) rall. Cr. gest. p Timp. Vel. Cb.



Bauern im Innern des Zirkus.  
Peasants inside the circus.

SOPRAN. ALT.

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

TENOR

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

BASS:

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Picc. Fl. Ob.

*ff*  
auf der Bühne. on the stage

*tr.*  
3/4

25 Blech.

*ff*  
Timp. Trgl.

Fg. Cfg.  
Vel. Cl.

Glocke. Bell.

Lärmender Beifall erschallt aus dem Zirkus  
Boisterous applause issues from the show

Vi. Cl.  
Via. Bel. Fg.



Vrenchen.

Vr.

O Sa - li, er paßt ge - nau.  
 Oh Sa - li it fits me quite.

26

Quart.

*p*

Sali.

Und die-ser paßt, als wär' er mir nach Maß ge - macht...  
 And this one too, I de - clare, this was made for me...

Ob. solo

e Fg. Cr.

*mf*

e Bel.

Quart.

4/5

2

Sie bemerken plötzlich, daß man sie beobachtet und werden verlegen.  
 SALI and VRELI now grow conscious of the notice they are attracting and become uneasy.

Poco più.

Vrenchen.

Vr. *auf der Bühne*  
*on the stage*

Was schau en die uns an?  
*Why do they stare at us?*

*mf*

tr.

27

Cr.

Vel. Fg.

Cb.  
Cfg.

Glocken (Bells)

Sali.

S. Viel-leicht weil wir so ärm - lich — ge-  
*May be they think we're poor - ly clad to*

Ob.

*p*

Quart.

Bcl.

**Vrenchen.**

Vr. Viel - leicht ist uns - re Her - kunft  
 May be they know from whence we come and

S. klei - det sind zum Fest!  
 be at such a fair!

e Fg.

eCb. Cfg.

Timp. *p*

Vr. hier be-kannt?  
 who we are.

**Glücksradfrau.**  
 Wheel of fortune woman.

2. He, ihr schö - nen Leut - chen, dreht das Schick - sals -  
 Come my pret - ty lov - ers, turn the wheel of

**Bäuerinnen.**  
 Peasant women.

CHOR. SOPRAN. ALT. *mf*

La la la la la la la la la la la la la  
 La la la la la la la la la la la la la

28

Die Bauern gehen zur Tanzbude. Die Frauen singen; indem sie an Sali und Vrenchen vorbeigehen, starren sie sie an.  
 The peasants go towards the dancing platform the women singing. As they pass SALI and VRELI they stare at them.

**Tranquillo**

Ob. *sfz*  
 Cr.Fg. *sfz*  
 Cfg.

Quint. Hlz. *mf a tempo*

Pfefferkuchenfrau zu VRENCHEN.  
Gingerbread woman to VRENCHEN.

1. Kauf doch ein Zuk-ker-herz für dei-ne klei - ne Braut!  
Come, buy your sweet - heart some-thing nice to eat.

2. rad!  
fate.

CHOR.  
la la

SALI und VRENCHEN werden ganz verlegen, und die Bauern lachen laut darüber.  
SALI and VRENCHEN become much embarrassed at which the peasants laugh boisterously.

Karussellmann.  
Merry go round man.

5. Hier - her zu den Pferd - chen!  
Come, try my hor - ses!

TENOR.  
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!  
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

BASS.  
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!  
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

29

Tr.Ob. Tr. solo

Cl.Fg. Cr. Vl. Vla. Fg.

Vel. Cb. Vel. Cb. pizz. Pos. Tba. Timp.

Glücksradfrau.  
Wheel of fortune woman.

2.

Kommt, versucht eu-er Glück bei mir! Ü - bers Jahr seid ihr Mann und  
 Come try your luck with me and you'll be mar - ried with - in the

e Vl. e Ob.

cresc.

e Bel. Cr.

ped. ped. ped. \*

2.

Frau.  
year.

e Cl.

30

e Pos.

ped. ped. ped. ped. ped. ped.

Bravorufe und lautes Händeklatschen aus der Bude.  
Bravos and loud clapping of hands issue from the Show.

auf der Bühne.  
on the stage.

**ff**

tr.

**ff**

ped. ped. ped. ped. ped. \*

Meno mosso e tranquillo.

SOPRAN.  
ALT.  
TENOR.  
BASS.

CHOR.

Ah  
Ah  
Ah  
Ah

*p*

Meno mosso e tranquillo.

31

*poco rit.*  
Qu. pizz.  
Cr.

senza Picc., Tr. Pos.

*mf*  
Vcl. Fg.

*mp*  
Fl. Ob.  
Ob. Cl. engl. H.

1 2 3 Cr. A

5 1

Qu. arco  
Vcl. Bel.

CHOR.

*rall.*  
Ob. Fg.  
Cr.

*pp*  
Vcl. Bel.

Cb. pizz.

**Agitato.**

Sali. (Ungeduldig.)  
(Impatiently.)

S. 

32 Komm, mein Vren - chen! Hier kön - nen wir nicht blei - ben.  
Come then, Vre - li, here we can - not stay.



*mf* Quint. e Fg.

Vrenchen.

Vr. 

Ja, gehn wir fort! Ich fühls, wie al - le Leu - te nach uns  
Aye, let's go! I feel op-pressed by all those sta - ring



e Fg. Bel.

Vr. 

sehn. \_\_\_\_\_ Nie könnt' ich tan - zen hier!  
eyes. \_\_\_\_\_ Nay, here I could not dance.

S. 

Ich kenn ein I know an-



*mf* e Ob. Cr. e Cl. sost. e Fg.



33

*a tempo*

*s.*  
 an-dres Wirts - haus na - he - bei, wo kei - - ne See - - le uns er -  
*o - ther place not ve - ry far from here where we'll be quite un -*

**SOPRAN.**  
 La la la la la la la la la la la la la la la la la

**ALT.**  
 La la la la la la la la la la la la la la la la la

**CHOR.**  
**TENOR.**  
 La la la la la la la la la la la la la la la la la

**BASS.**  
 La la la la la la la la la la la la la la la la la

La la la la la la la la la la la la la la la la la  
 La la la la la la la la la la la la la la la la la

33

(Cl. Fg. Cfg. leg.)

*a tempo*

*f*

Vla. Vel. Cb. pizz.

*l.H.*  
 1 2 1 2  
 3 5 4 5

*s.*  
 kennt. Pa - ra - dies - - gar - ten heits, dort wolh wir tan - zen die  
*known. 'Tis the Pa - - ra - dise - gar - den and there we'll*

**CHOR.**  
 la la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la la

*e Vl. II. pizz.*



Vr. Der Pa - ra - dies gar - ten!  
 In the Pa - ra - dise gar - den.

S. gan - ze Nacht.  
 dance all night!

CHOR.  
 la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la

Fl. Ob. engl. H. Tr. engl. H.  
 Cl. Fg. e Tr.  
 Fig. Vel. Cr.  
 Bel. Cfg. Glocken. (Bells.)  
 5 1 2

Vr. Wie schön das klingt!  
 In the Pa - ra - dise gar - den?

CHOR.  
 la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la  
 ding dong  
 ding dong  
 ding dong

Cr. Hlz.  
 Fig. Cfg.  
 pp mp

Die Leute strömen allmählich

35

People begin to stream out of

Soli.

S.

Komm, laß uns gehn!  
Come let us go!

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

Ding! Dong! Ding! Dong! Ding!  
Ding! Dong! Ding! Dong! Ding!

Ding! Dong! Ding! Dong! Ding!  
Ding! Dong! Ding! Dong! Ding!

engl. H. Tr. Cr.

*ff*

auf der Bühne  
on the stage

*tr.*

35

Cr.

Hlz.

Hlz.

*mp*

*mp*

*ff*

Tutti senza Ob. Pos.

wieder aus dem Circus und die Akrobaten in Tricots treten wieder vor.  
the show and the players in tight again make their appearance.

o Ob. Cl.

Vorhang zu!  
Curtain.

This system contains five staves. The top staff is for Oboe and Clarinet. The second and third staves are piano accompaniment, with the second staff featuring trills. The fourth and fifth staves are for other instruments, likely strings or woodwinds.

36 Picc.

Cr.

ff Pos.

Piatti.  
Tba.

This system contains four staves. The top staff is Piccolo. The second and third staves are piano accompaniment. The bottom staff is for Trombones and Trumpets. A measure number '36' is boxed at the start of the Piccolo staff.

e Cr.

Bcl

This system contains two staves. The top staff is for Bassoon. The bottom staff is piano accompaniment.

tr

37

e Cfg. Tba.

tr

tr senza Picc. Ob. engl. H.

di - mi - nu - en - do

senza Tba.

Ped.

senza Fl. Bcl. poco rit.

38 Più tranquillo.

tr

tr

tr

Ob. Fg.

p

pp

p

Fg. Vel.

Tr. senza Pos.

Timp. Solo.

Cr. Cb.

Fg. Cr.

e Vel. pizz.

*rall.* *molto*

*dim.* *e Bel.*

Der Gang nach dem Paradiesgarten.  
The walk to the Paradise garden.

**39** **Lento molto.** Cl. Fl.

*pp* *pp* *Fg. Cr.* *engl. H. Cr.*

**Moderato.**

*p* *Vel.* *Ob.* *engl. H.*  
*espressivo* *l.H.* *Cr.* *l.H.* *e Ch.*

**40**

*p*

*p* *Ob.*

41

Cl. VI.

e Cr. e Bel. l.H. e Fg.

Ob. Fg.

e Cr. engl.H. p

cresc. poco a poco

42

Fl. e Cl. Bel.

(cresc.) Cr. 3

Timp. Ped. Hr. Ped. Ped. \*

Qu. Cr. Fg. Cfg. Fl. Ob. Cl.

dim. cresc.

43

Qu. Hz. Cr. Tutti

e engl. H. Bel. senza Tba. Hr. ff

VI. Vla. coll' 8va bassa

Fl. Ob. Cl. colP8va  
*mf* senza Tr. Pos.  
 Timp.

Fl. Ob. Cl.

44

VI. Fl.  
*tr*  
*mp* senza Cr.

Fl. engl. H.

senza Ob.

Quint.

*p*

Vorhang auf. Man sieht SALI und VRENCHEN Hand  
 Curtain. SALI and VRELI are seen hand in hand on

45

Fl. engl. H.

*pp*

*pp*

Pos. Tba.

Bel. Cr. 3

in Hand nach dem Paradiesgarten wandern.  
 their way to the Paradise-garden.  
*espress.*

VI. I.

*p*

Quart.

Ob.

*p*



**46** *espress.* Cl. *espress.* Ob.

(e Cr.)

Sie setzen sich ein Weilchen auf das Moos.  
*They sit down a little while on the moss.*

Fl. *pp*

**47** SALI schließt VRENCHEN in seine Arme und küßt sie lang und innig.  
*SALI takes VRELI in his arms and kisses her long and tenderly.*

Fl. *pp* Ob. Cl. *pppp* Timp.

engl. H. Fg. Ob. Cl. engl. H. Fg. Bcl. Fg. Fg. VI. I. Red. \* VI. I. Red. \* VI. I. Red. \* VI. I. Red. \* Vla. Red. \*

Sie erheben sich und setzen ihren Weg fort.  
*They arise and continue their way.*

**48** Fl. *tr* *pp* e Bcl.



Der Vorhang fällt.  
The curtain closes.

VI. *tr*  
*cresc. poco*  
Cr. *3*  
e Fg.

VI. I. *3*  
VI. II. *3*  
engl. H. *3*  
Fl.

49  
Cl.  
Bel. Fg. *p*  
Vel. Cb.

Ob.  
Cl.  
e Ob.  
Bel. Fg.  
Cr.  
e Quart.  
Vel.  
Cr. *3*  
*mf*  
Fg. Vel. *3*  
*mf*  
Cb.

50

Tutti senza Fl. engl. H.

Musical score for measures 50-51. The piano part is in the upper system, and the string part is in the lower system. The piano part includes a trill in the right hand and a triplet in the left hand. The string part features a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Tutti' and the performance instruction is 'senza Fl. engl. H.'. The dynamic is *ff* (fortissimo).

51

Musical score for measures 51-52. The piano part is in the upper system, and the string part is in the lower system. The piano part includes a trill in the right hand and a triplet in the left hand. The string part features a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Tutti' and the performance instruction is 'senza Fl. engl. H.'. The dynamic is *ff* (fortissimo).

Musical score for measures 52-53. The piano part is in the upper system, and the string part is in the lower system. The piano part includes a trill in the right hand and a triplet in the left hand. The string part features a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Tutti' and the performance instruction is 'senza Fl. engl. H.'. The dynamic is *ff* (fortissimo).

52

Musical score for measures 53-54. The piano part is in the upper system, and the string part is in the lower system. The piano part includes a trill in the right hand and a triplet in the left hand. The string part features a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Tutti' and the performance instruction is 'senza Fl. engl. H.'. The dynamic is *pp* (pianissimo).

Tr.  
e Fl.  
Quint. **53**  
senza Fl. Ob.  
pp  
senza Cl. engl. H.  
dim. e rall.  
etc.

Fl.  
pp  
senza Fg. Bel. Cf. Cr.

Quint.  
pp  
senza Hrf.  
Ob.  
**54** Fl. coll' sva  
VI. I.  
pp  
(VI. I. sva)  
Hrf.  
Led.

l. H.  
Fl.  
pppp  
Led.

# SECHSTES BILD.

## Scene VI.

55

Vagabunden (in der Ferne)  
The Vagabonds (in the distance)

CHOR.

SOPRAN.  
Gei - gen - klang, Rei - gen - sang!  
Dance a - long, dance a - long,  
Un - stet wie der Wind. \_\_\_\_\_  
fur - ther must we hie. \_\_\_\_\_

ALT.  
Gei - gen - klang, Rei - gen - sang!  
Dance a - long, dance a - long,  
Un - stet wie der Wind. \_\_\_\_\_  
fur - ther must we hie. \_\_\_\_\_

TENOR.  
Gei - gen - klang, Rei - gen - sang!  
Dance a - long, dance a - long,  
Un - stet wie der Wind. \_\_\_\_\_  
fur - ther must we hie. \_\_\_\_\_

BASS.  
Gei - gen - klang, Rei - gen - sang!  
Dance a - long, dance a - long,  
Un - stet wie der Wind. \_\_\_\_\_  
fur - ther must we hie. \_\_\_\_\_

Vel. Eb.  
pp sempre

Hei - juch - heil Hei - juch - heil Wild und frei wir sind. \_\_\_\_\_  
Hey - juch - hey, hey - juch - hey! E - ver wild and free. \_\_\_\_\_

Hei - juch - heil Hei - juch - heil Wild und frei wir sind. \_\_\_\_\_  
Hey - juch - hey, hey - juch - hey! E - ver wild and free. \_\_\_\_\_

Hei - juch - heil Hei - juch - heil Wild und frei wir sind. \_\_\_\_\_  
Hey - juch - hey, hey - juch - hey! E - ver wild and free. \_\_\_\_\_

Hei - juch - heil Hei - juch - heil Wild und frei wir sind. \_\_\_\_\_  
Hey - juch - hey, hey - juch - hey! E - ver wild and free. \_\_\_\_\_

56 Più lento.

Gei - gen - klang,      Rei - gen - sang!      Im - mer dem E - cho      nach. \_\_\_\_\_  
 Dance a - long,      dance a - long,      through the woods and      dales. \_\_\_\_\_

Gei - gen - klang,      Rei - gen - sang!      Im - mer dem E - cho      nach. \_\_\_\_\_  
 Dance a - long,      dance a - long,      through the woods and      dales. \_\_\_\_\_

Gei - gen - klang,      Rei - gen - sang!      Im - mer dem E - cho      nach. \_\_\_\_\_  
 Dance a - long,      dance a - long,      through the woods and      dales. \_\_\_\_\_

Gei - gen - klang,      Rei - gen - sang!      Im - mer dem E - cho      nach. \_\_\_\_\_  
 Dance a - long,      dance a - long,      through the woods and      dales. \_\_\_\_\_

Più lento.

56

Ru - he - los,      le - bens - lang — gen      Son - nen - un - ter      *lunga* gang. \_\_\_\_\_  
 E - ver on,      e - ver on — to -      wards the set - ting      sun. \_\_\_\_\_ *pppp*

Ru - he - los,      le - bens - lang — gen      Son - nen - un - ter      gang. \_\_\_\_\_  
 E - ver on,      e - ver on — to -      wards the set - ting      sun. \_\_\_\_\_ *pppp*

Ru - he - los,      le - bens - lang — gen      Son - nen - un - ter      gang. \_\_\_\_\_  
 E - ver on,      e - ver on — to -      wards the set - ting      sun. \_\_\_\_\_ *pppp*

Ru - he - los,      le - bens - lang — gen      Son - nen - un - ter      gang. \_\_\_\_\_  
 E - ver on,      e - ver on — to -      wards the set - ting      sun. \_\_\_\_\_ *pppp*

Der Paradiesgarten. Rechts ein altes halbzerfallenes Landhäuschen mit einer erhöhten Veranda, umgeben von einem ganz verwilderten Garten. Alles trägt Spuren einstiger Schönheit, ist aber in Verfall und dient jetzt als Schenke. Am unteren Gartenende hinten fließt der Fluß, auf dem links ein großer gefüllter Heukahn geankert liegt. Man sieht im Hintergrunde, wie der Fluß sich durch das Tal windet. In der Ferne das Gebirge. Der schwarze Geiger und die Vagabunden, (das schlanke Mädchen, das wilde Mädchen, der arme Hornist und der bucklige Baßgeiger) treten auf; sie setzen sich an einen Tisch im Garten und ein Schenkmädchen bringt ihnen Getränke. Es ist Abend. Die Veranda ist von Laternen beleuchtet. Es darf aber noch nicht ganz dunkel sein, sondern eine weiche Sommerabendstimmung. Der schwarze Geiger steht mit dem Rücken nach dem Zuschauerraum im Hintergrund, die Hände auf dem Rücken und betrachtet die hohen Berge im letzten Abendglühen.

*The Paradisegarden. To the right an old dilapidated little country house with a rather high verandah situated in a beautiful garden run wild. Everything shows traces of bygone beauty. It is now used as an inn. In the background a river flows by and a barge full of hay is moored to the bank. The garden overlooks a long valley through which the river winds it's way. In the distance the snow mountains. The dark fiddler and the vagabonds, (the slim girl, the wild girl, the poor hornplayer and the hunchbacked bassviolinplayer) sit round a table in the garden and a servant-girl brings them some drinks. It is evening; the verandah is lighted by lanterns, soft summer twilight. The dark fiddler stands with his back towards the audience and his hands on his back at the back of the stage and looks at the high mountains with the last glow upon them.*

**Lento. Vorhang auf! Curtain.**

Corni. (hinter der Scene.)  
(behind the stage.)  
Sehr entfernt klingend.  
In the far distance.

57

pp  
trem. pppp  
Timp. im Orch.

**58 Più mosso.**

pp  
trem.

Der Geiger schreitet nach vorn zu der Gruppe am Tisch.  
The fiddler advances to join the group at the table.

molto rit.

59

Der schwarze Geiger.  
Moderato. The dark fiddler.

So wollt ihr wis-sen, wie der Streit be-gann?  
So you want to know, how that strife be-gan?

Cl. Bel. Fg. *mp* *mf* engl. H., Cr. gest. e Vel. pizz.

Cfg. e Vel. Ch. pizz. Timp.

Dem Trom-pe-ter, dem Al-ten, ge-  
The old trum-pe-ter t'was he who

Pos. Tba. **60** Cr. A Tr. con sord.

Vla. Vel. Ch. Fg. Cfg. Fg. Bel.

hür-te einst dies Land. Er starb und hin-ter-ließ ei-nen  
owned that piece of land, he died and left a

*sfz* *mf* e Cl. engl. H. *sfz* Tr. *sfz*

Ba - - stard nur, der sein Recht ni - gends fin - - den  
bas - - tard son, who to his rights could ne - - ver

Tr. *sf* e Bel. *f* Timp. *sfz*



61

konnt'.  
come.  
e Ob.

senza Vla. Cr.

*p* l.H.

Das Land lag jah-re-lang brach, und schön wars an-zu-  
For years that land grew wild; t'was beau-ti-ful to

Cl. Fl. Cl.

e Ob.

*p* Quint.

e Bcl. Fg.

schaunt! Im Tau der wil-den Blu-men Pracht, das bun-te  
see. the flow-ers wild on sum-mer dawns the red, red

62

Fl. Cl. Solo-Viol.

e Fg.

Ob.

Hrf.

Quint. *mp* *mp*



Laub im Herbst wie Gold.  
*trees on au - tumn eves.*

*mp mp* e Fg.

Hei, wie glänzt im Reif in Win - ters - nacht, als wärs be -  
*Hey, and how the dew like je - wels glit - tered in the*

Fl. Cl. Ob. VI. II. Tr. engl. H.

*mp p mp*

sät mit Di - a - man - ten - staub. Zu -  
*moon - shine on win - ter nights. At*

Cr. gest. Ob. engl. H. Quart. *rall.* *mp*

*p mp p mp p* Fg. Cb. Fg.

letzt — hat man das Land für her-ren-los er - klärt.  
 last — the land was judged — to be with - out — an heir and put for sale

*a tempo*

Cr. e engl. H. e Bel.

*mp* Qu. Fg.

15 1

*sempre coll' 8va*

Zwei rei - che Bau - ern lau - er - ten drauf. Die  
 it lay bet-ween two far - mers rich, who

Cr. Ob.

*p*

wil-de Gier — zum Streit sie brach - te. — Sie  
 ve - ry soon — to strife did come. — They

64 Tr.

engl. H. Fg. Qu. *mf*

Sich beinah triumphierend erhebend.

kämpf - ten lan - ge mit gift' - gem Haß dar - um, bis je - de  
 fought it out with dead - ly hate for years and now no

*p*

*poco più lento*

VI. Vcl. Fg. *mp* *mf* *mp* *p* *mp* *p*

Bel. Fg. Cr. *mf* *mp* *p*

Ob. Cf. *mf* *mp* *p*

Timp. *mf* *mp* *p*

El - le da - hin! ha ha ha ha Die bei - den Kin - der,  
 ac - re they own ha ha ha ha Their litt - le chil - dren,

**65** **Tranquillo.** engl. H. VI. II

Cl. Fg. *p* Qu. Cr.

Fg. 15 Cfg. 5

Knab' und Mäd - chen, spiel - ten ger - ne dort auf der Hal - de, floch - ten Krän - ze und  
 girl and boy, u - pon the wild land used to play, pluck - ing flow - ers and

Solo-Viol. *mf*

Bel. Cl. engl. H. VI. I. e Ob. *mp* e Cr. *mp*

Cr. *mp*

ro - ten Mohn. Zu - letzt ge - wan - nen sie sich lieb.  
pop - pies red un - til at last they came to love.

**Poco più lento.**  
*con gran espressione*

66

e Fl.  
Qu. Fg. Cr.  
Cb.  
Cb. Fg.  
Quint.

Der El - tern Haß,  
The chil - dren love.

rall. 3 senza Solo-Viol. a tempo

pp fp Quint.

der Kin - der Lie - be, wer weiß, was dar - aus  
The pa - rents hate and no - bo - dy knows the

e Fg. Cr. Cr. engl. H.  
e Fg. Cfg. Pos. Tba.  
Timp.

SALI und VRENCHEN treten Arm in Arm auf. Zuerst sehen sie die Vagabunden nicht.

Enter SALI and VRELI holding each other round the waist at first they do not see the vagabonds.

Sali.

Die Dämmerung senkt sich auf den  
Tis at - most night, the twi - light

Lento espressivo. (♩ = d)

67

ff

Qu. p

Timp. pp

Gar - - - ten.  
dee - - - pens.

Kei - ner uns hier er -  
No one will know us

Quart.

engl. H.

3

p

Vrenchen.

Es ist am schön - sten so.  
I'm hap - pi - est like this

kennt!  
here.

e Ob.

Ob. Cl.

Corni.

engl. H.

e Cr.

Cr.

mp

f

mf

Vr.

Was tuts, wo - hin wir gehn, wenn du bei mir?  
*what mat - ter where we go, so long as you are near?*

engl. H. **68** Quint.

*mp* *p* *p* e Cr.

Timp. *pp* *p*

Der schwarze Geiger, sich SALI und VRENCHEN nähernd.  
 THE DARK FIDDLER advancing towards SALI and VRENCHEN.

Da seid ihr wie - der!  
*Well met a - gain!*

Cl. Qu. Cr. Fg. Cl. Vcl.

Grüß Gott, ihr Freun - de! Hal - tet ihr  
*Good cheer my friends, plain - ly I*

Cl. Bel. Fl. Ob. engl. H. Cl. Fl. Cl.

*r. H. mf* *r. H.* Vcl. pizz.

Hoch - zeit, so will ich eu - er Gei - ger  
see that at your wed - ding the fidd - ler I'll

sein! Doch hört mei - nen Rat, was braucht ihr zu  
be! but take my ad - vice and wait no -

69

war - ten? Folgt uns, Ka - me - ra - den, in die Ber - ge  
lon - ger, fol - low me and my friends up to the moun - tains



dort dro - ben ists frisch — und frei Ein  
 up there 't is fresh — and free! Your

VI.

Fl. Ob.

Cr. Tr.

je - der tut, was er mag, — und eu - er  
 own will reigns su - preme — and for your

Cl.

70

VI.

Cl.

Tr.

Cr.

Hoch - zeits - bett ist schö - ne, ro - te Hei - de. —  
 mar - riage bed there's soft and pur - ple hea - ther. —

Quart.

engl. H.

mf Cr.

p

e Cl.

engl. H.



Er füllt sein Glas.  
The fiddler fills himself a glass of wine.

VI. *p* *pp* Fl. *mf* Ob. *mf* e Cl. *p* Cr. *p* e Fg.

Will - kom - men noch ein - mal!  
Your health! well met a - gain!

VI. *f* Tr. Cr. *f* Fg. *f*

Er füllt alle Gläser auf dem Tisch und trinkt SALI und VRENCHEN zu.  
The fiddler fills all the glasses on the table and they drink SALI's and VRENCHEN's health.

**71 Moderato.**

Hlz Cr. senza Fl. e Qu. *f* *mf* *mf* *f*

senza Cr.

Cr. Fg. Bel. Qu. *mf* Tr. *mf* Ob. Cl. *f* *f* *f*

Vcl. Cb. *f*

I. *mf* Wir sind Va - ga - bun - den!  
*Va-ga-bonds are we.*

II. *mf* Das wilde Mädchen. *The wild girl.*  
 Wir sind Va - ga - bun - den!  
*Va-ga-bonds are we.*

III. *mf* Der arme Hornist. *The poor horn-player.*  
 Wir sind Va - ga - bun - den!  
*Va-ga-bonds are we.*

IV. *mf* Der schwarze Geiger. *The dark fiddler.*  
 Der bucklige Baßgeiger. *The hunchbacked bassviol-player.*  
 Wir sind Va - ga - bun - den!  
*Va-ga-bonds are*

72 *Comodo.*

Quart. pizz. *mf* *Ob.* *Cl.*

e Fg. Bel. Cr. *e Cl.* *Fg.*

I. Blei - ben nim - mer hier, blei - ben nim - mer hier,  
*fet - ter - less and free, fet - ter - less and free,*

II. Blei - ben nim - mer hier, ha - ben gar - nichts  
*fet - ter - less and free, ow - ning no - thing*

III. Blei - ben nim - mer hier.  
*fet - ter - less and free.*

IV. bun - den. Blei - ben nim - mer hier,  
*we. fet - ter - less and free,*  
 Blei - ben nim - mer hier, ha - ben  
*fet - ter - less and free, ow - ning*

Quart. *e Cr.*

*e Cr.* *e Fg.*

I. Ha - ben gar - nichts, le - ben nir - gends la la la la la la la!  
 ow - ning no - thing, li - ving no - where, la la la la la la la!

II. le - ben nir - gends la la la la! ha ha ha ha ha ha ha!  
 li - ving no - where, la la la la! ha ha ha ha ha ha ha!

III. Ha - ben gar - nichts, le - ben nir - gends ha ha ha ha ha ha ha!  
 ow - ning no - thing, li - ving no - where, ha ha ha ha ha ha ha!

IV. ha - ben gar - nichts, le - ben nir - gends ha ha ha ha!  
 ow - ning no - thing, li - ving no - where, ha ha ha ha!

gar - nichts, le - ben nir - gends, la la la la! ha ha ha ha ha ha ha!  
 no - thing, li - ving no - where, la la la la! ha ha ha ha ha ha ha!

Ob. e Fl. Tr.

**Poco più animato.** (♩ = ♩)

I. Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend, zü - gel - los und frei.  
 Al - ways roa - ming fea - ring no one, law - less mer - ry free.

II. Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend, zü - gel - los und frei.  
 Al - ways roa - ming fea - ring no one, law - less mer - ry free.

III. Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend, zü - gel - los und frei.  
 Al - ways roa - ming fea - ring no one, law - less mer - ry free.

IV. Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend, zü - gel - los und frei.  
 Al - ways roa - ming fea - ring no one, law - less mer - ry free.

**Poco più animato.** (♩ = ♩)

*mp* Qu.

I. Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend, zü - gel - los und frei,  
 Al - ways roam - ing, fear - ing no one, law - less mer - ry free,

II. Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei fend, zü - gel - los und frei,  
 Al - ways roam - ing, fear - ing no one, law - less mer - ry free,

III. Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend, zü - gel - los und frei,  
 Al - ways roam - ing, fear - ing no one, law - less mer - ry free,

IV. Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend, zü - gel - los und frei,  
 Al - ways roam - ing, fear - ing no one, law - less mer - ry free,

*ritard.* **73** *a tempo*

Cr. Fl. Ob. Cl. Htr. Fg. Red

I. zü - gel - los und frei, zü - gel - los und frei!  
 law - less mer - ry free, law - less mer - ry free!

II. zü - gel - los und frei, zü - gel - los und frei!  
 law - less mer - ry free, law - less mer - ry free!

III. zü - gel - los und frei, zü - gel - los und frei!  
 law - less mer - ry free, law - less mer - ry free!

IV. zü - gel - los und frei, zü - gel - los und frei!  
 law - less mer - ry free, law - less mer - ry free!

VI. Fl. Ob. Cl. VI. e Fg. e Tr. f Ob. Cl. Red

Vrenchen. 74

Sali. 74

Vr. Sind nicht wir zwei auch Va - - ga  
 Are we not al - so va - - ga

S. Sind nicht wir zwei auch Va - - ga  
 Are we not al - so va - - ga

I. In Sonn und Re - gen,  
 In rain and sun shine,

II. In Sonn und  
 In rain and

III. In Sonn und Re - gen, dem Sturm ent -  
 In rain and sun shine, in hail and

IV. In Sonn und Re - gen, dem Sturm ent -  
 In rain and sun shine, in hail and

IV. In Sonn und  
 In rain and

*mf* *mp* *mf* *mp* *mf* *mp* *mf* *mp*

*dolce* 74 *mp* *mf* *mp* *mf*

Fl. Cl. VI. Ob. Fl. l. H. Bel.

Vr. *bun - den? Hei - mat - los, ver - sto -*  
*bonds? home - less out - casts wan -*

S. *bun - den? Hei - mat - los, ver - sto -*  
*bonds? home - less out - casts, wan - drers*

I. *dem Sturm ent - ge - gen, ach e - wig wei - ter*  
*in hail and snow. For e - ver on - ward*

II. *Re - gen, dem Sturm ent - ge - gen, ach e - wig*  
*sun - shine and hail and snow for e - ver*

III. *ge - gen, ach, e - wig wei - ter wol - len wir*  
*snow, for e - ver on - ward we must*

IV. *Re - gen, dem Sturm ent - ge - gen ach e - wig*  
*sun - shine, in hail and snow, for e - ver*

Ob. e Fl. e Cl. e Fg.



75

Vr. *Ben, ver - las - sen. Recht - los, ob - dach -*  
*— drens on the earth. out - casts, wan - drens,*

S. *Ben, ver - las - sen. Recht - los, ob - dach -*  
*— on the earth, out - casts, wan - drens,*

I. *wol - len wir ziehn! Rast - los wei - ter*  
*we must go! on - ward, on - ward*

II. *wei - ter wol - len wir ziehn! Rast - los wei - ter*  
*on ward we must go! on - ward, on - ward*

III. *ziehn! Rast - los wan - dern, wan - dern,*  
*go! On - ward on - ward. For e - ver*

*ziehn! — Ja e - wig wei - ter, — ja e - wig*  
*go! — For e - ver on - ward. — For e - ver*

IV. *wei - ter wol - len wir ziehn! Ja e - wig wei - ter, — ja e - wig*  
*on - ward we must go! For e - ver on - ward. — For e - ver*

Ob. Cl. *75*

*dim.*

Fg.

Vr.  
los!  
wan - drers.

S.  
los!  
wan - drers.

I.  
wol - len wir ziehn! Ach, e - wig rast - los wol - len wir ziehn. —  
we — must go. For e - ver on - ward we must go. —

II.  
rast - los! Ach, e - wig rast - los wol - len wir ziehn. —  
on - ward. For e - ver on - ward we must go. —

III.  
wan - dern! Ja, e - wig rast - los wol - len wir ziehn. —  
on - ward. For e - ver on - ward we must go. —

IV.  
wei - ter, — ja, e - wig rast - los wol - len wir ziehn. —  
on - ward. For e - ver on - ward we must go. —

Quart.  
Hz. senza Fl.  
(dim.) — — — *p* *p* e Cr.



**76** Während des folgenden steigt der SCHWARZE GEIGER auf den Tisch, und die anderen Vagabunden tanzen um den Tisch.  
*During the following the DARK FIDDLER gets up on the table and the other vagabonds dance around the table.*

*mf*

Vr. So zu le - ben, frei und sorg - los, fern von  
*Life with these good peo - ple might be kind -*

S. So zu le - ben, frei und sorg - los, fern von  
*Life with these good peo - ple might be kind -*

*mf*

I. Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend, zü - gel - los und  
*Al - ways roam - ing fear - ing no one, law - less mer - ry*

*mf*

II. Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend, zü - gel - los und  
*Al - ways roam - ing fear - ing no one, law - less mer - ry*

*mf*

III. Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend, zü - gel - los und  
*Al - ways roam - ing fear - ing no one, law - less mer - ry*

*mf*

IV. Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend, zü - gel - los und  
*A - ways roam - ing fear - ing no one, law - less mer - ry*

*mf*

Fl. *mf*

e Ob.

*mf*

Cl.

**76**  
*a tempo*  
 Quart.

*mf*

Vr. al - len, die uns kann - ten, ziehn mit dem  
er, than with those we knew than with

S. al - len, die uns kann - ten, ziehn mit dem  
er, than with those we knew than with

I. freil Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend  
free! Al - ways roa - ming fea - ring no one

II. freil Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend  
free! Al - ways roa - ming fea - ring no one

III. freil Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend  
free! Al - ways roa - ming fea - ring no one

IV. freil Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend  
free! Al - ways roa - ming fea - ring no one

*poco rit.*

77

*a tempo*

Vr. gu - ten Volk. Ach, so lang  
 those we knew. And as long as

S. gu - ten Volk. Ach, so lang  
 those we knew. And as long as

I. zü - gel - los und frei. La la  
 law - less mer - ry free. La la

II. zü - gel - los und frei. La la la la  
 law - less mer - ry free. La la la la

III. zü - gel - los und frei. La la la la  
 law - less mer - ry free. La la la la

IV. zü - gel - los und frei. La la la la  
 law - less mer - ry free. La la la la

VI. II *p* VI. I

77

*a tempo*

Hlz. Tr. Cr. *mf*

*poco rit.*

e Cb. pizz.

Vr. wir bei-samm, was tuts, wo-hin wir gehn? Ach so  
 you are near what mat-ters where we go? And as

S. wir bei-samm, was tuts, wo-hin wir gehn? Ach so  
 you are near what mat-ters where we go? And as

I. la la la la la la la la la la la la la la la la

II. la

III. la

IV. la

Via. Vel. *p*

78

Vr. *f* *2* *2*  
 lang — wir bei - sam - men, was tuts wo - hin wir gehn? — Was  
 long as you are near — what mat - ters where we go, — what

S. *f* *2* *2*  
 lang — wir bei - sam - men, was tuts wo - hin wir gehn? — Was  
 long as you are near — what mat - ters where we go, — what

I. *f*  
 la la la la la la la la. Wir — den - ken nicht an  
 la la la la la la la la. Ne'er — thin - king of — the

II. *f*  
 la la la la la la la la. Wir den - ken nicht an  
 la la la la la la la la. Ne'er thin - king of — the

III. *f*  
 la la la la la — la la — la la. Wir den - ken nicht an  
 la la la la la — la la — la la. Ne'er thin - king of — the

*f*  
 la la la la la la la la. Wir den - ken nicht an  
 la la la la la la la la. Ne'er thin - king of — the

IV. *f*  
 la la la la la la la la. Wir den - ken nicht an  
 la la la la la la la la. Ne'er thin - king of the

*8*  
*Alz. leggiero*

78 *stringendo*  
 VI.  
 Fl. Ob. Cl. *f*  
 Qu. Tr.  
 e Bcl.  
 Timp. (trem.)

Vr. *tuts, wo - hin wir gehn? mat - ters where we go?* *Laß uns ins Ge - bir - ge wan - dern On the moun - tains let us wan - der*

S. *tuts, wo - hin wir gehn? mat - ters where we go?* *Laß uns ins Ge - bir - ge wan - dern On the moun - tains let us wan - der*

I. *mor - gen, wenn heut das Glück uns hold. Wir zie - hen sin - gend durchs mor - row and tak - ing what we can thro' life we go a*

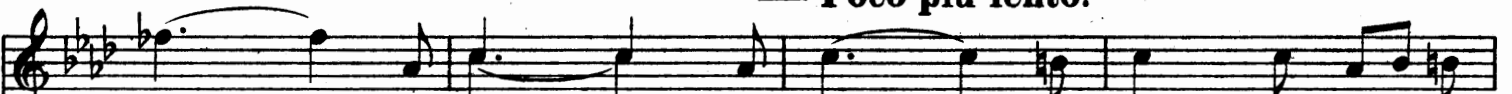
II. *mor - gen, wenn heut das Glück uns hold. Wir zie - hen sin - gend durchs mor - row and tak - ing what we can thro' life we go a*

III. *mor - gen, wenn heut das Glück uns hold. Wir zie - hen sin - gend durchs mor - row and tak - ing what we can thro' life we go a*

*mor - gen, wenn heut das Glück uns hold. Wir zie - hen sin - gend durchs mor - row and tak - ing what we can thro' life we go a*


IV. *mor - gen, wenn heut das Glück uns hold. Wir zie - hen sin - gend durchs mor - row and tak - ing what we can thro' life we go a*

**79** Poco più lento.

Vr.  Hand \_\_\_\_\_ in Hand, und in blau - en Ne - beln schau wir  
hand \_\_\_\_\_ in hand \_\_\_\_\_ and see \_\_\_\_\_ the pur - ple mists a -

S.  Hand \_\_\_\_\_ in Hand, und in blau - en Ne - beln schau wir  
hand \_\_\_\_\_ in hand \_\_\_\_\_ and see \_\_\_\_\_ the pur - ple mists a -

I.  Le - ben, der sin - ken - den Son - ne nach, \_\_\_\_\_ der sin - ken - den So - ne  
sin - ging to - wards the set - ting sun, \_\_\_\_\_ to - wards the set - ting

II.  Le - ben, der sin - ken - den Son - ne nach, \_\_\_\_\_ der sin - ken - den So - ne  
sin - ging to - wards the set - ting sun, \_\_\_\_\_ to - wards the set - ting

III.  Le - ben, der sin - ken - den Son - ne nach, \_\_\_\_\_ der sin - ken - den  
sin - ging to - wards the set - ting sun, \_\_\_\_\_ to - wards \_\_\_\_\_ the

 Le - ben, der sin - ken - den Son - ne nach, \_\_\_\_\_ der sin - ken - den  
sin - ging to - wards the set - ting sun, \_\_\_\_\_ to - wards \_\_\_\_\_ the

IV.  Le - ben, der sin - ken - den Son - ne nach, \_\_\_\_\_ der sin - ken - den  
sin - ging to - wards the set - ting sun, \_\_\_\_\_ to - wards \_\_\_\_\_ the

**79** Poco più lento.



Cr. Fg.



Meno mosso e molto tranquillo.

Vr. un - ter uns das Schat - ten - land,   
 rise \_\_\_\_\_ a - rise \_\_\_\_\_ from sha - dow land a -

S. un - ter uns das Schat - ten - land,   
 rise \_\_\_\_\_ from sha - dow land \_\_\_\_\_

I. nach. \_\_\_\_\_ In gold - ne Fer - nen,   
 sun. \_\_\_\_\_ E - ver wan - dring

II. nach. \_\_\_\_\_ In gold - ne Fer - nen,   
 sun. \_\_\_\_\_ E - ver wan - dring

III. Son - ne nach. \_\_\_\_\_ Gold - ne   
 set - ting sun. \_\_\_\_\_ E - ver

IV. Son - ne nach. \_\_\_\_\_ Gold - ne   
 set - ting sun. \_\_\_\_\_ E - ver

Meno mosso e molto tranquillo.

*poco rit.*

Fl.   
 Cl.   
 *mp dolce*   
 Vla.   
 Ob.   
 Hrf.



Vr. *p* 80

Un - ter uns das Schat - ten - land.  
rise from sha - dow land,

S. *p*

Un - ter uns das Schat - ten - land.  
wan - dring e - ver wan - dring,

I. *p*

neu - e Län - der, in gold - ne  
e - ver wan - dring, wan - dring

II. *p*

neu - e Län - der, in gold - ne  
e - ver wan - dring, e - ver

III. *p*

Fer - nen, neu - e Län - der  
wan - dring, e - ver wan - dring,

*p*

gold - ne Fer - nen neu - e  
E - ver wan - dring, wan - dring

IV. *p*

Fer - nen neu - e Län - der  
wan - dring, e - ver wan - dring

Quart. *p* 80

Ob. Fg. Cr. Qu. e Tr. e Cr. Fg.

Vr. Lass uns wandern, wandern,  
 from shadow land

S. Lass uns wandern, wandern,  
 wandring ever wandring

I. Fernen, neue Länder  
 wandring ever wandring

II. Fernen, neue Länder  
 wandring ever wandring

III. neue Länder, das nur  
 wandring ever wandring

Länder, das nur ist Leben!  
 wandring ever wandring

IV. neue Länder, das nur  
 wandring ever wandring

e Bel. *pp*

*pp* *ppp*

Vr. wan - - dern! Lass uns ziehn!  
wan - dring, wan - dring, wan - dring.

S. wan - - dern! Lass uns ziehn!  
wan - dring, wan - dring, wan - dring.

I. *pp* *ppp*  
das nur ist Le - - ben!  
wan - dring, wan - dring, wan - dring.

II. *pp* *ppp*  
das nur ist Le - - ben!  
wan - dring, wan - dring, wan - dring.

III. *pp* *ppp*  
ist Le - - ben! Le - - ben!  
wan - dring, wan - dring, wan - dring.

IV. *pp* *ppp*  
das nur ist Le - - ben!  
wan - dring, wan - dring, wan - dring.

IV. *ppp*  
ist Le - - ben! Le - - ben!  
wan - dring, wan - dring, wan - dring.

*rall.*

*r. H.* *Vcl. Cb.*

Der schwarze Geiger.  
The dark fiddler.

[81] (♩ = ♩.)

Kommt und lebt mit uns und ko - stet Er - den -  
Come and live with us and taste the cream of

mf Cr. Fg. *senza Cr. Fg.* Vel. Bel. *r. H. sf*  
Cl. Solo. *mf* e Cr. Fg.

glück! Das ste-te Mühn, das Pla-gen ü-ber-laßt den  
life! Let o-thers drink the sour milk of toil and

*r. H.* *mp* *f sfz*  
Ob. *p* *Hlz.*

Fei - gen! Das schlanke Mädchen.  
strife. The slim girl.

Das wilde Mädchen. Ha ha ha ha ha!  
The wild girl. Ha ha ha ha ha!

Der arme Hornist. Ha ha ha ha ha!  
The poor horn - player. Ha ha ha ha ha!

Der bucklige Baßgeiger. Ha ha ha ha ha!  
The hunchbacked bassviol player. Ha ha ha ha ha!

Più vivo.

Cr. *f* Tr. *mf* *f* Ob. Cl. Fg. *f* Fl. engl. H. *mf*  
Quint. pizz. Quint. arco.

Das schlanke Mädchen zu VRENCHEN.

*The slim girl to VRENCHEN.*

I.

Kommt, mit uns in die Frei - heit! Und habt ihr einst ein - an - der  
*Come with us and live free! ——— And when you tire of each*

82 Quint.

*p* Bel.

*mf* Fg. Ob. 3 3 engl. H. Bel.

SALI verführerisch anschauend.

*Looking enticingly at SALI.*

I.

satt, tut nichts! Es war - ten an - dre schon auf euch!  
*oth - er, why! there are oth - ers a - wait - ing you!*

Quint. Cl. 3 3 *f* Cl. Fg.

*f* Fg. 3 3 *mf* r. H. 3 l. H. 3 engl. H.

engl. H. Fg. Cr.

Vrenchen (stolz)

*Vrenchen (proudly)*

Vr.

Das werd' ich nie - mals tun! Das wilde Mädchen.  
*That I could ne - ver do! The wild girl.*

Ha ha ha ha ha!  
 Ha ha ha ha ha!

83 Ob. 3 3 *mf* Cr Fg. Hlz. *f* 3 3

halb spöttisch  
half sneeringly

II. Ach, du Gäns - chen! Un - ser Le - ben wä - re nichts für euch,  
I'm a - fraid our sort of life would ne - ver do for you

Vla. trem. *mp* Cr. 3 Ob. 3 Engl.H. 3 Cl. 3

Vcl. Cb. Timp. 3

Die VAGABUNDEN gehen ins Wirtshaus. Der SCHWARZE GEIGER bleibt zurück.  
The VAGABONDS begin to go into the Inn, the FIDDLER remains behind.

II. ihr seid zu sitt - sam!  
You're far too res - pec - ta - ble

Wir sind Va - ga - bun - den.  
Va - ga - bonds are we.

mp *f* *mf*

Timp.

I. spöttisch *mf* mockingly

II. Va - ga - bun - den sind wir!  
Va - ga - bonds are we!

III. Va - ga - bun - den sind wir! Ha ha ha ha ha!  
Va - ga - bonds are we! Ha ha ha ha ha!

IV. Va - ga - bun - den sind wir! Ha ha ha ha ha!  
Va - ga - bonds are we! Ha ha ha ha ha!

engl. H. Fg. *mf*

e Cl. *mf*

I. *Sich aufs neue zu VRENCHEN wendend.  
Turning once more to VRELI.* Ha ha ha ha ha!  
Ha ha ha ha ha!

II. Folgt mei - nem Rat, geht, hei - ra - tet! Ha ha ha ha ha!  
Take my ad - vice and get your - self mar - ried Ha ha ha ha ha!

III. Ha ha ha ha ha!  
Ha ha ha ha ha!

IV. Ha ha ha ha ha!  
Ha ha ha ha ha!

Ob. engl. H.  
Cl. Fg.

*mf* *mf* *f*

84

I. Wir sind Va - ga - bun - den! Ha ha ha  
Va - ga - bonds are we! Ha ha ha

II. Wir sind Va - ga - bun - den! Ha ha ha ha ha!  
Va - ga - bonds are we! Ha ha ha ha ha!

III. Wir sind Va - ga - bun - den! Ha ha ha  
Va - ga - bonds are we! Ha ha ha

IV. Wir sind Va - ga - bun - den! Ha ha ha ha ha!  
Va - ga - bonds are we! Ha ha ha ha ha! senza Fl.

84

*f* *mf*

Hlz.  
Fg. e Cr.



Der schwarze Geiger.  
The dark fiddler.

Denkt bei-de drü-ber nach, und ent-schließt ihr euch,  
Think o-ver it a-while and when your minds made up

I. ha ha ha ha!  
ha ha ha ha!

II. Ha ha ha ha!  
Ha ha ha ha!

III. ha ha ha ha!  
ha ha ha ha!

IV. Ha ha ha ha!  
Ha ha ha ha!

*Più lento.*  
Cr. 3 Fg. Cr. gest.

rall.

Timp.

Vel. Cb. pp

85 auf das Haus zeigend pointing to the house Er geht langsam ins Haus.  
The FIDDLER goes slowly into the Inn.

seid will-kom-men uns da drin - - - nen.  
we'll wel-come you in there!

Im Hause  
within from within clinking of glasses and laughter is heard.

I. Ha ha ha ha ha ha ha ha, ha ha ha ha ha ha ha ha!

II. Ha ha ha ha ha ha ha ha, ha ha ha ha ha ha ha ha!

III. Ha ha ha ha ha!  
Ha ha ha hu ha!

IV. Haha ha ha ha ha ha ha, Ha ha ha ha ha ha ha ha,

Ha ha ha ha,  
Ha ha ha ha,

*Con anima.*  
Ob. Cl. Fg.

85

rall.

mf Fg.

Bel.

Vel. Cb. f

U. E. 3912



I. 

II. 

III. 

IV. 

ha ha ha ha ha ha ha ha!  
ha ha ha ha ha ha ha ha!

ha ha ha ha ha ha ha ha!  
ha ha ha ha ha ha ha ha!

ha ha ha ha ha ha ha ha!  
ha ha ha ha ha ha ha ha!

**Più lento.**

(rall.) 


Cr. 

3 

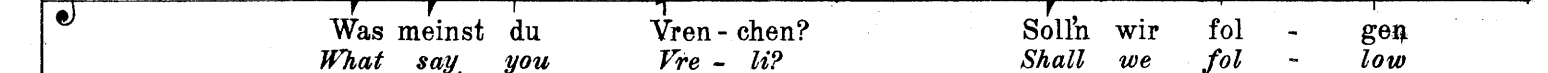
engl.H.Fg. 


*p* 


*pp* 


S. **Sali.** 

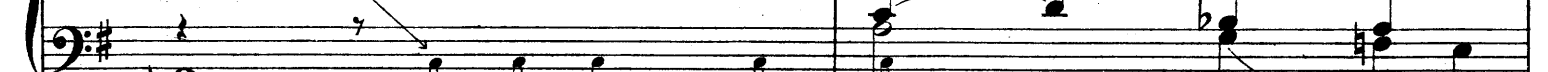
Was meinst du Vren-chen? Soll'n wir fol - gen  
What say, you Vre - li? Shall we fol - low

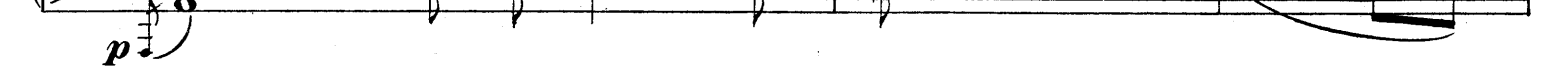
Cr. Fg. Cfg. 

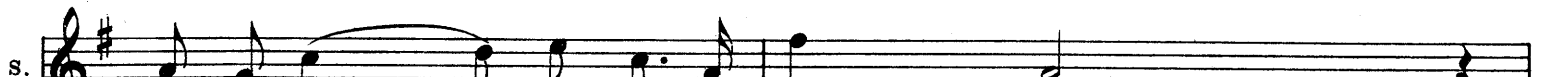
pp 

Timp. 

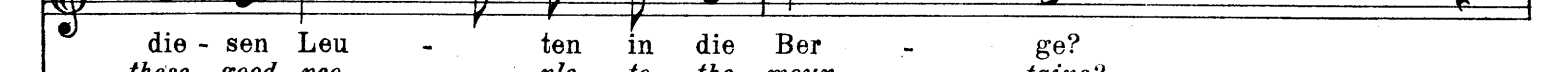
Quart. 

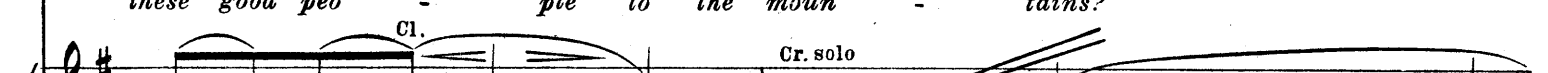
*p* 

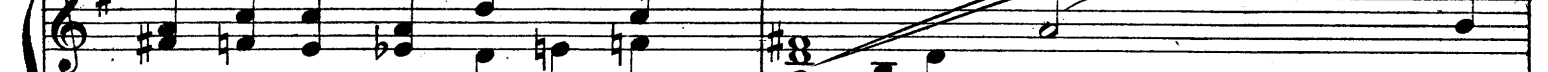
*pp* 


S. 

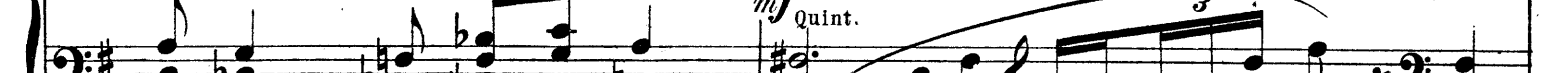
die - sen Leu - ten in die Ber - ge?  
these good peo - ple to the moun - tains?

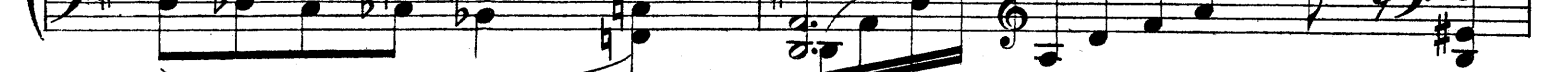
Cl. 


Cr. solo 

3 

mf 

Quint. 

3 

*mf* 

Vrenchen.

Vr. Was die Frau ge-sagt, ist wahr; das ist für uns kein  
 What that wo-man said is true: that life is not for

Cl. solo 86 Quart. *pp*

Cr. Fg.

ped. \*

Vr. Le-ben, wir könn-ten nie-mals le-ben wie die.  
 us, we could ne-ver live like they.

S. Sali. Du hast You are

engl. H. r.H. *dolcissimo* Cr. solo *p* l.H. Cl. Fg. Cr.

e Bel. Hrf. Quart. ped. ped.

S. recht, Vrenchen. Die-ses Le-ben ist nicht für  
 right Vre-li. That life is not for

Ob. solo *p* Cl. Cr.

Quart. ped. ped. ped. ped.

(Sie umarmt SALI)  
(She kisses SALI)

**Vrenchen.** *f*

Mein Sa - - li, ich wußt es wohl.  
I knew you would not go.

UNS.  
us.

Quart. **87** *rall.*

Fl. Cl. Cr. Ob. eCr.

*p* *pp* *ppp*

*rall.* *l.H.* *r.H.* *l.H.*

*pp* *ppp*

*l.H.* *r.H.* *l.H.* *r.H.*

*pp* *ppp*

*l.H.* *r.H.*

Während VRENCHEN SALI küßt, breitet sich ein wunderbarer Schimmer über den Paradiesgarten aus. Der aufgehende gelbe Mond überflutet das ferne Tal mit seinem warmen, weichen Lichte. Es scheint, als ob ein geheimnisvoller, entzückend schöner Zauber den Garten so verändert habe. Whilst VRELI kisses SALI a beautiful change comes over the Paradise garden; the rising moon floods the distant valley with a soft and mellow light. It seems as if something mysteriously beautiful had touched the garden by enchantment.

**Erster Schiffer.** (In der Ferne und langsam näher kommend)  
First bargeman. (In the distance and gradually approaching.)

1. Hal-le-o! Hal-le-o! In den Blät - tern weht der Wind.  
Hal-le-o! Hal-le-o! in the woods the wind is sigh - ing

**Lento.** *pp* Cl. *pp* Cl.

Quart. *r.H.*

eCb.

1. Hal - le - o! Hal - le - o! Ab - wärts glei - ten wir im  
 Hal - le - o Hal - le - o down the stream our bark is

Cl. Fl. Ob. Cr.

Timp. *ppp*

1. Kahn. Hei - ho! Wind lei - se sing! -  
 glid - - - ing Heig - ho, wind, sing low. -

88 Fl. Cl. Cl. Cr. Qu.

*pp* Vel. Cb. Qu.

Vr. Vrenchen.  
 O lausch!  
 ah yes

1. Lei - se sing, lei - se sing!  
 sing long sing low. -

2. Zweiter Schiffer. (noch entfernter)  
 Second bargeman (in the still further distance)

Oh Hei -  
 Oh Heig -

Fg. (Hrf. Flageolet) Vl. Va. trem sul penticello

Hrf. Led.

Vr. Nun ver - ste - he ich! Dies ist der Gar - ten vom  
 now I un - der - stand This is the gar - den of

2. ho! Oh Hei -  
 ho Ho heig -

*Fl. Ob. 5*  
*p* *Vla. trem.*  
*Fg.*  
*Vcl. leg. Cb.*  
*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *l.H. Red.*

Vr. Pa - ra - dies! Pa - ra - dise

2. ho!  
 ho

**89**  
*Fl. Ob. 5*  
*p* *Vla. trem.*  
*Fg.*  
*Vcl. leg. Cb.*  
*Red.* *Red.*

Vr. Lausch nur! die En - ge - lein  
 lis - ten ten the an - gels are

1. **Erster Schiffer. (näher)**  
**First bargeman (nearer)**

Hüt - ten still am  
 Home steads all are

*Cl.*  
*pp*  
*VI. I div.*  
*5*  
*41*  
*8*  
*simile*  
*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

Vr. *sin - - - - gen*  
*sing - - - - ing*

1. *U - - fer lie - gen, wo man lebt und fried - lich*  
*round - us scat - tered, where folks live un - til they*

Cr. *pp con sord.* *e Fg.*

Fl. *Cl.*

S. *Sali.*  
*Es sind Schif - fer auf dem*  
*Nay, 'tis barge - men on the*

1. *stirbt. — Wir sind auf dem Fluß zu - hau - se, glei - ten un - -*  
*die. — Our home is e - ver chang - ing tra - vel - lers we*

*ganz nah*  
*quite near*

**Molto espressivo.** 90

Fl. *Ob.*

Cr. *J. H.*  
*pp Vl. Vla.*

*e Fg.* *Vel.*

S. Fluß.  
riv - er.

1. - ge - kannt vor - bei!  
a - pas - sing bye.

2. Ho \_\_\_\_\_ glei - ten un - ge - kannt vor - bei.  
Ho \_\_\_\_\_ tra - vel - lers we a - pas - sing by.

Cl.  
Quart.

S. Sali.  
Glei - ten un - ge -  
Tra - vel - lers

2. Ho \_\_\_\_\_ glei - ten un - ge - kannt vor - bei!  
Ho \_\_\_\_\_ tra - vel - lers we a - pas - sing by.

Fl.  
Ob.

Cl.  
l.H.  
pp  
Hrf.

e Cb.

Vel. Cb.

S. *rit.*  
 kann vor - bei. Sol-len wir auch strom - ab - wärts glei - ten?  
 we a - pas - sing by. Shall we al - so drift down the ri - ver?

**91 Poco più vivo.**  
 Ob.  
*mp*  
 Fg.  
 e Cr.  
 Vla. trem.

Vr. *Vrenchen. augenblicklich verstehend*  
*instantly grasping his idea*  
 Ja, nie - der - glei - ten auf e - wig! Oh Sa - li, wie ich dich  
*And drift a - way for e - ver!* Oh Sa - li, how I

*espressivo*  
 engl.H.  
 e Cl.  
 engl.H.  
 e Cr.  
 e Vl. 2 trem.  
 e Vel. trem.

Vr. *mit Leidenschaft*  
*eagerly*  
 lie - bel — Das hab ich mir ja längst ge - wünscht — und war zu  
 love you. — I've had that thought this ma - ny a day — but ne - ver

**92**  
 Cr. con sord.  
*p*  
 Pos. Tba.  
 Quart. Cl. Bel. Fg.  
 Timp.  
 Timp.



Mit Überzeugung.  
With conviction.

Vr. bang dich drum zu bit - ten. Nie - mals kann ich dir ge -  
dared to ask you. We can ne - ver be u -

engl. H. Bcl. Fg. Cf.  
Quint.  
Cr. con sord. Fg. Cr.  
Pos. Tba. Quart.  
Timp. *p*

Vr. hö - - ren, oh - ne dich kann ich nicht le - ben,  
ni - - ted and with - out you I could not live oh

e Ob. Cl. Cr. e Pos. Tba.  
e Pos. *f fz p*

senza Vcl. Cb. Tba.

Vr. laß uns zu - sam - men ster - ben.  
let me then die with you.

93 Ob. engl. H. Fl. *3 5*  
12 1 1 14 1  
l.H. 24 5 2 1 3 1  
5 5 5 5 5 5  
e Fg.

Sali.

S. Ja, laß uns ster - - - ben zu - sam - - - men!  
 Aye let us die to - ge - - - ther

senza Fl. senza engi. H. senza Cl.

*mf*

e Bcl.

Timp.  
Cb.

S. Ei - nen Au - - - gen - blick der Won - ne  
 to be hap - - - py one short mom - ent

engl. H.

94 e Ob. Cl. Fg.

Cr. Pos.

*pp*

senza Quint.

S. und dann der Tod. Das ist ein wun - der - schö - nes Los.  
 and then to die, were not that e - tern - al joy?

*con gran espressione.*

Vl.

*pp*

Vla.

Pos.

Quart.

Cr. Fg.

Cr.

*rit.*

senza Fg. Qu.

e Pos. Tra.  
e Cb.

Vrenchen.

Vr. *Sali.* Sieh, der Mond-schein küs - set Wie - se und Wald und bun - te  
See the moon - beams kiss the woods the fields and all the

**95 Lento assai.**  
VI. I. u. II. div. e Fl. Cl.

*pp un poco marcato*  
Vla. *sempre*  
Vel. *simile*

Vr. küs - set Wie - se, Wald und bun - te Blu - - men. Träu - mend seufzt der  
kiss the woods, the fields and all the flow - - ers, and the ri - ver

S. Blu - - men. Träu - mend seufzt der  
flow - - ers, and the ri - ver

e Fl. Cl. **96** Ob.  
e Cl. Bel.

Vr. stil - le Strom, glei - tet lang - sam un - ser war - tend!  
soft - ly sing - ing glides a - long and seems to beck - on

S. stil - le Strom, glei - tet lang - sam un - ser war - tend!  
soft - ly sing - ing glides a - long and seems to beck - on

Orch. *sempre trem.*  
senza Ob. Cl. *mp*  
e Cr. *mp*  
Vel. Cb. *mp*  
Hrf. I.

Vr. Lau - sche!  
lis - ten!

S. Lau - sche!  
lis - ten!

97

*pp*

*r.H.*

*e Vll. Cl. Ob.*

*Fl. e Cr.*

*e Fg.*

*Cl. cresc.*

*e Hrf. II.*

Vr. Fer - ne Tö - ne, schö - ne - ne Klän - ge wek - ken  
far off sounds of mus - ic wa - ken tremb - ling

S. schö - ne - ne Klän - ge wek - ken zit - ternd  
mus - ic wa - ken tremb - ling e - choes

*Fl. (cresc.)*

*Cl. mp cresc. poco*

Vr. zit - ternd Wie - der - hall, Schwel - len,  
e - choes throb - bing, swel - ling

S. Wie - der hall, Schwel - len,  
mo - ving throb - bing, swel - ling

98

*Tutti senza Tr. Pos. Tba.*

*mf cresc. poco a poco*

Vr. schwin - den ster - ben in des A - bends  
*faint* - - - *ly* *dy* - - - *ing* in the sun - sets

S. schwin - den ster - ben in des A - bends letz - tem  
*faint* - - - *ly* *dy* - - - *ing* in the sun - sets *fad - ing*

e Tr.

Vr. letz - tem Glüh! Da - hin, wo das E - cho  
*fad - ing* *glow,* *where the e - choes dare to*

S. Glüh! Da - hin, wo das E - cho tö - net,  
*glow,* *where the e - choes dare to wan - der*

Tutti.

I. H.

e Tba.

*ff*

Vr. tö - net, wa - gen auch wir zwei zu gehn. —  
*wan - der shall we two not dare to go?*

S. wa - gen auch — wir zwei zu gehn.  
*shall we two — not dare to go?*

99

VI. *senza Cr.*

*fff rit.*

*p* *dim. molto* *pp*

Timp. Fg. Cfg. Hrf. senza Fg. Tr. Pos. Cr. Cb.

Sali. auf das gefüllte Heuschiff zeigend.  
pointing to the boat filled with hay.

S. **Ma non allegro.**  
*a tempo*

Un - - ser Hoch - zeits -  
See our wed - ding

Fl.

Vl. Ob. *mp*  
Vla. Fg.

Er breitet seine Arme aus, in die sich VRENCHEN stürzt; sie gehen auf das Boot zu.  
Stretching out his arms towards VRENCHEN who rushes into them, they then go towards the boat.

S. bett, es har - ret! Komm! Vren-chen, Lieb - stel  
bed a - waits us! Come Vre - li, sweet one!

Ob.

Cl. e Cr.

e Vla. Fg.

100

I. Das schlanke Mädchen. *The slim girl.*

II. Das wilde Mädchen. *The wild girl.*  
Lol lol lol lol lol lol lol  
Lol lol lol lol lol lol lol

III. Der arme Hornist. *The poor horn-player.*  
Lol lol lol lol lol lol lol  
Lol lol lol lol lol lol lol

IV. Der bucklige Baßgeiger. *The hunchbacked bass-viol-player.*  
DER SCHWARZE GEIGER erscheint auf der Veranda und geigt wild und leidenschaftlich.  
THE DARK FIDDLER appears upon the Verandah of the inn playing wildly on his fiddle.

Lol lol lol lol lol lol lol  
Lol lol lol lol lol lol lol

100

Solo Viol. *Sva sempre*

Qu. pizz.  
Fl. Ob.

Cl. Cr.  
Fg.





SALI trägt VRENCHEN auf seinen Armen ins Boot.  
SALI lifts VRENCHEN into the boat.

Vrenchen.

Vr. *Sieh, — mein*  
*Look — my*

*ff*

101

Ob. engl. H.

Cl.

Cr.

Fn. *mf*

Vr. *Sträu - chen geht — uns vor -*  
*nose - - - gay goes — be -*

*mf*

Sie zieht das Sträußchen aus ihrem Busen und wirft es ins Wasser.  
She plucks the nose-gay from her bosom and casts it into the river.

Vr. *an! — me.*  
*fore —*

*mf*



SALI springt in das Boot und macht es los, dann bückt er sich und zieht den Holzpfropfen aus dem Boden des Boots.

SALI jumps into the boat and casts loose; he then stoops down and withdraws the plug from the bottom of the boat. Sali. The boat moves out into the stream, the Inn and Paradise garden disappear.

S. *ff* Un - ser  
And

**Alla breve.**

*ff* Picc. col Solo-Viol.

**102** Fl. *f* *sempre legato* Tutti

Ob. *f*

VI. Vla. *f*

Cl. Fg. *p* *red.*

S. bei - der Le - ben folgt a - ihm!  
I throw our lives a - way!

*loco*

*cresc.*

*red.*

SALI wirft den Bootspfropfen in den Fluß und sinkt auf das Heu in VRENCHENS Arme nieder. SALI casts the plug of the boat into the river and then sinks down upon the hay in VRENCHENS's arms.

**103** *ff*

e Timp. *7*

Hrf *red.*

Vrenchen.

Vr. Sa - li  
Sa - li

rall. molto

Red.

Das Boot treibt langsam flußabwärts und kommt bei einer Windung des Stroms wieder zum Vorschein und versinkt langsam. [sam.]  
The boat drifts slowly down the river and appears again in a bend of the river where it slowly sinks.

Erster Schiffer (in weiter Ferne.)  
FIRST BARGEMAN (in the far distance.)

1. Ho \_\_\_\_\_ glei - ten un - ge - kannt vor -  
Ho \_\_\_\_\_ tra - vel - lers we \_\_\_\_\_ a - pas - sing

104 VI.Vla.

Picc. Fl. Ob. Cl. senza Tr. Pos. Tba

Vel. Ob. leg. Cr. Fg. 2 Hrf.

Red.

Die Vagabunden treten zu dem Geiger auf die Veranda. Er zeigt mit bedeutungs-  
The Vagabonds join the dark fiddler on the veranda. He points significantly

Dritter Schiffer (in weiter Ferne.)  
THIRD BARGEMAN (in the far distance.)

3. Ho \_\_\_\_\_ glei - ten un - ge - kannt vor -  
Ho \_\_\_\_\_ tra - vel - lers we \_\_\_\_\_ a - pas - sing

1. bei. \_\_\_\_\_  
bye. \_\_\_\_\_

Red.

voller Gebärde auf das sinkende Boot.  
to the sinking boat.

3. bei. \_\_\_\_\_  
bye. \_\_\_\_\_

1. Ho \_\_\_\_\_ Hei -  
Ho \_\_\_\_\_ Hey -

105

*sempre l. H.*

*senza Picc.*

Ped. Ped. Ped. Ped.

3. Ho \_\_\_\_\_ Hei - Ho!  
Ho \_\_\_\_\_ Hey - Ho!

1. Ho!  
Ho!

106

*e Bel.*

Ped.

